Original inside

Ⓓ Betriebsanleitung **Nr. 99 297.DE.809.0**

+ ANWEISUNG ZUR PRODUKTÜBERGABE . . . SEITE 3

Ⓕ Notice d' utilisation **Nr. 99 297.FR.809.0**

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

ⒼⒷ Operating instructions **Nr. 99 297.GB.809.0**

+ INSTRUCTIONS FOR PRODUCT DELIVERY . . . Page 3

Ⓝⓛ Handleiding **Nr. 99 297.NL.809.0**

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

TOP 620 N

(Type SK 297 : + . . 01001**)**

EUROTOP 620 N

(Type SK 297 : + . . 01426**)**

Schwadkreisel • Andaineur • Rotary swather • Zwardhark

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.
Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.
Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-,Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.
Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (Euro 500,-).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (Euro 500,-).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.
In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details.
Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.
For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.
Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Caro agricoltore,

(I) Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.
Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.
In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.
Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.
Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hiertoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Ⓓ ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. [X]

- ❑ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beigepackten Teile entfernt.
  Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ❑ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ❑ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ❑ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ❑ Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- ❑ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- ❑ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ❑ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ❑ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ❑ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ❑ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ❑ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.
Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
  (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. **X**

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :
- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

(GB) INSTRUCTIONS FOR PRODUCT DELIVERY

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

According to the product liability please check the above mentioned items.

Please check. [X]

- ❑ Machine checked according to delivery note. All attached parts removed. All safety equipment, drive shaft and operating devices at hand.
- ❑ Operation and maintenance of machine and/or implement according to operating instructions explained to the customer.
- ❑ Tyres checked re. correct pressure.
- ❑ Wheel nuts checked re. tightness.
- ❑ Drive shaft cut to correct lenght.
- ❑ Correct power-take-off speed indicated.
- ❑ Fitting to tractor carried out: to three-point linkage
- ❑ Trial run carried out and no defects found.
- ❑ Functions explained during trial run.
- ❑ Pivoting in transporting and operating position explained.
- ❑ Information given re. optional extras.
- ❑ Absolute need to read the operating manual indicated.

In order to prove that the machine and the operating manual have been properly delivered, a confirmation is necessary.
For this purpose please do the following:

- sign the **document A** and send it to the company Pöttinger
  (in case of Landsberg equipment: to the company Landsberg)
- **document B** stays with the specialist factory delivering the machine.
  document C stays with the customer.

(NL) INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES

Dokument D

PÖTTINGER Landsberg

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wij verzoeken U de voorgaande punten i.v.m. de wet op de produktaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is. [X]

- ❑ Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Kruiskoppelingsas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- ❑ De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- ❑ Bandenspanning gecontroleerd
- ❑ Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- ❑ Op het juiste toerental van de aftakas gewezen.
- ❑ Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Dreipuntsbevestiging
- ❑ Informatie verstrekt over lengtebapeling van de kruiskoppelingsas.
- ❑ Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- ❑ Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- ❑ Het zwenken in werk- en tansportstand uitgelegd.
- ❑ Informatie verstrekt over extra leverbare toebehoren.
- ❑ Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **document C** is voor de gebruiker.

D

Bedienungsanleitung - Inhaltsverzeichnis

	Seite
Sitz des Typenschildes.Richtige Verladung	4
Technische Daten, Wunschausrüstungen	5
Unfallschutz	Anhang - A
Zu Ihrer Sicherheit	6, Anhang - A
Vorschriften für die Straßenfahrt	6
Anbau an den Schlepper	7
Montieren der Gelenkwelle	Anhang - B
Umstellen in Transportstellung	8 - 11
Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung	12 - 14
Einkreiselbetrieb	15
Umstellen von Arbeits- in Transportstellung	16
Allgemeine Richtlinien beim Arbeiten mit dem Gerät	17, 18
Wartung und Instandhaltung	19
Montage von Wunschausrüstungen	20, 21
Merkblatt für Anbaugeräte	Anhang - C
Betriebsstoffvorschrift	22, 23
Schmierplan	24

F

Instructions d'utilisation - Table des matières

	Page
Plaque du constructeur - Chargement correct	4
Données techniques - Options	5
Prévention des accidents	Annexe - A
Pour votre sécurité	6, Annexe - A
Prescriptions pour le déplacement sur route	6
Attelage au tracteur	7
Montage du cardan	Annexe - B
Transformation en position transport	8 - 11
Transformation de la position transport en position travail	12 - 14
Travail avec une toupie	15
Transformation de la position travail en transport	16
Recommandations générales pour le travail	17, 18
Entretien et maintenance	19
Montage des options	20, 21
Tableau des lubrifiants	22, 23
Plan de graissage	24

GB

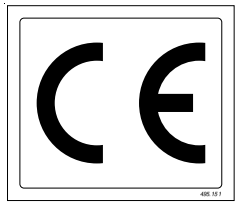
Operating instructions - Table of Contents

	Page
Position of the data plate, correct loading	4
Technical data, optional equipment	5
Prevention of accidents	Supplement - A
For your safety	6, Supplement - A
Regulations for driving on public roads	6
Hitching to the tractor	7
Assembling the drive shaft	Supplement - B
Conversion to transport position	8 - 11
Conversion from transport position to working position	12 - 14
Single rotor operation	15
Conversion from working position to transport position	16
General guidelines for working with the machine	17, 18
Maintenance and servicing	19
Fitting of optional equipment	20, 21
Fuel regulation	22, 23
Lubrication schedule	24

NL

Handleiding - inhoudsopgave

	blad
Plaats van typeplaatje - het verladen	4
Technische gegvens, wensuitrustingen	5
Voorkoming ongevallen	Aanhangsel - A
Veiligheid	6, Aanhangsel - A
Voorschriften voor het rijden op de weg	6
Aanbouw aan de trekker	7
Monteren van de tussen-as	Aanhangsel - B
Veranderen van transportstand	8 - 11
Veranderen van transport- in werkstand	12 - 14
Het gebruik van 1 element	15
Veranderen van werk- in transportstand	16
Algemene richtlijnen voor het werken met de machine	17, 18
Onderhoud	19
Montage van extra-uitrustingsdelen	20, 21
Smeermiddelenvoorschrift	22, 23
Smeerschema	24



CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

CE sign

The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

EU Declaration of Conformity (see supplement)

By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

CE-kenmerk

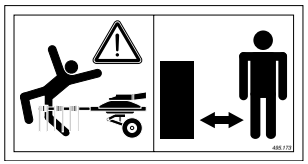
Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmark, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage)

Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.

Bedeutung der Warnbildzeichen

Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.



Nicht in den Bereich des Kreisels treten solange der Antriebsmotor läuft.

Signification des symboles

Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.

Meaning of warning signs

Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.

Do not enter rotor area while driving motor is running.

Betekenis van de waarschuwings afbeeldingen

Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.

Blijf uit het werkbereik van de zwadhark zolang de trekkermotor nog draait.

D Sitz des Typenschildes

Die Fabriksnummer ist auf dem nebenstehend gezeigten Typenschild und am Rahmen eingeschlagen.
Garantiefälle und Rückfragen können ohne Angabe der Fabriksnummer nicht bearbeitet werden.

Bitte tragen Sie die Nummer gleich nach Übernahme des Fahrzeuges / Gerätes auf

F Emplacement de la plaque de constructeur

Le numéro de série est frappé sur la plaque représentée à coté ainsi que sur le bâti.
Les cas de garantie ainsi que toutes questions ne peuvent pas être traités sans que le numéro de série soit indiqué.

S'il vous plaît, dès réception de votre machine, veuillez reporter le numéro de série sur la première page de votre livret d'entretien.

GB Position of the data plate

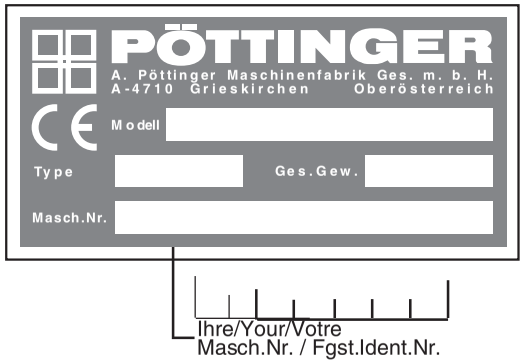
The factory number is embossed on the data plate shown here and also on the frame.
Guarantee claims and enquiries can not be dealt with if this factory number is not given.

Please enter the number on the first page of the instruction manual immediately after receiving the vehicle / machine.

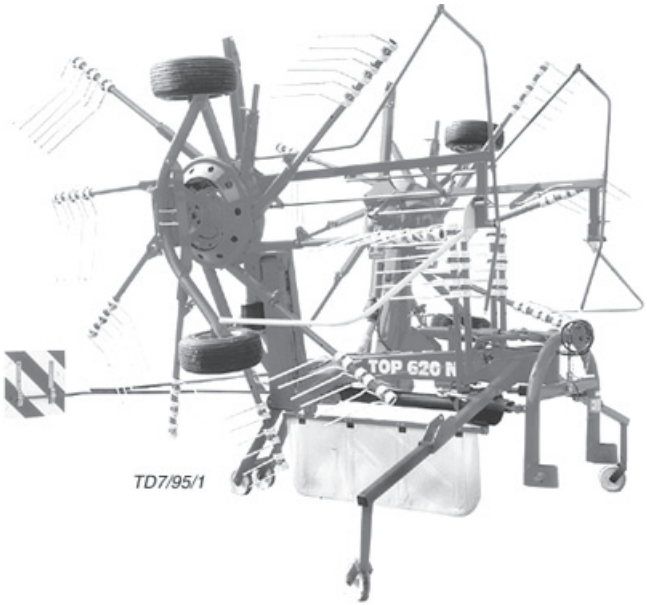
NL Plaats van het type-plaatje

Het fabricage-nummer is op het hiernaast afgebeelde type-plaatje en in het frame ingeslagen.
Garantie-aanspraken en vragen kunnen niet zonder opgave van het fabricagenummer in behandeling worden genomen.

Neemt u s.v.p. het ingeslagen nummer over op het voorblad van deze gebruiksaanwijzing.



Richtige Verladung
Chargement correct
Correct loading
Goed aangekoppeld



D Bestimmungsgemäße Verwendung des Schwadkreisels

Der Schwadkreisel "TOP 620 N"ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

- Zum Schwaden von Grün-, Raufutter, Anwelksilage und Stroh.
  Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.
  Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

F Utilisation conforme de votre andaineur

La "TOP 620 N"est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour l'andainage de fourrage vert, préfané, sec ou de la paille.
  Toute autre utilisation est non conforme.
  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

GB The defined use of the rotary swather

The "TOP 620 N"rotary swather is intended solely for normal use in agricultural work.

- For the side raking of green and raw fodder and silage.
  Any other uses outside of these are regarded as undefined.
  The manufacturer takes no responsibility for any resulting damage which occurs henceforth. The risk is carried by the user alone.
- The keeping of operating, service and maintenance requirements layed down by the manufacturer also come under the heading of „defined use“.

NL Doelgericht gebruik van cirkelharken

De machine "TOP 620 N"mag alleen voor doeleinden worden gebruikt warvoor deze is ontworpen.
Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het keren en harken van groenvoer, ruwvoer en voordroogkuil.
  Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.
  Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

D

1. Technische Daten	TOP 620 N (Type SK 297)
Kreiselanzahl	2
Gesamtanzahl der Zinkenarme	20
Gesamtanzahl der Doppelzinken	60
Höhenverstellbarkeit	Kurbel
Arbeitsbreite (m)	6,05
Schwadbreite (m)	1 - 1,4
Maschinenbreite in Arbeitsstellung (m)	6,05
Transportbreite-hochgeklappt und mit	
abgenommenen Zinkenarmen (m)	2,70
Länge (m)	3,25
Höhe in Arbeitsstellung (m)	1,38
Abstellhöhe (m)	2,78
Spurweite je Kreisel (m)	1,31
KW-(PS) Bedarf	ab 51 (70)
Flächenleistung bis (ha/h)	7
Gelenkwellenüberlastsicherung	900 Nm
Gewicht ohne Gelenkwelle (kg)	860
Antriebsdrehzahl (U/min)	540
Kreiseldrehzahl bis (U/min)	63
Bereifung	15x6,00-6 4 Ply rating
Luftdruck in den Reifen	1,2 bar
Dauerschalldruckpegel	<70 dB(A)

Wunschausrüstungen:
Bereifung: 16x6,5-8
4 Ply rating
Warntafeln-Garnitur hinten
Zinkenverlustsicherung
Fangtuch (siehe Montagehinweise)
Absenkbegrenzung mittels Ketten

Nachdruck ist nicht gestattet - alle Rechte,sowie technische Änderungen vorbehalten.
Die Abbildungen sind für die Form nicht verbindlich.

F

1. Données techniques	TOP 620 N (Type SK 297)
Nombre de toupie	2
Nombre total de bras	20
Nombre total de dents	60
Réglage de hauteur	
Largeur de travail (m)	6,05
Largeur d' andain (m)	1 - 1,4
Largeur en position de travail (m)	6,05
Largeur de transport - relevé	
et avec les bras démontés (m)	2,70
Longueur	3,25
Hauteur en position travail (m)	1,38
Hauteur en position dételée (m)	2,78
Voie de chaque toupie (m)	1,31
Puissance KW (Ch) à partir	51 (70)
Rendement jusqu'à (ha/h)	7
Tarage de la sécurité du cardan	900 Nm
Poids (sans cardan)	860
Vitesse d'entraînement (tr/mn)	540
Vitesse des toupies jusqu'à (tr/mn)	63
Pneumatiques	15x6,00-6 4 Ply rating
Pression dans les pneus	1,2 bar
Niveau de bruit	<70 dB(A)

Options:
Pneumatiques: 16x6,5-8
4 Ply rating
Tableau arrière de signalisation
Brides anti-perte de dents
Déflecteur d'andain (voir instruction de montage)
Chaîne pour limiter la descente

Reproduction interdite- Tous droits et modifications réservés.
Les illustrations sont engagements pour la forme.

GB

1. Technical Data	TOP 620 N (Type SK 297)
Number of rotors	2
Total number of tine arms	20
Total number of double tine arms	60
Height adjustment	crank
Working width (m)	6.05
Swathing width (m)	1 - 1.4
Width of machine in working position (m)	6.05
Transport width - folded up	
and with tine arms removed (m)	2.70
Length (m)	3.25
Height in working position (m)	1.38
Lowered height	2.78
Track per rotor	1.31
Power requirement KW (PS) from	51 (70)
Area output, up to (ha/h)	7
Torque limiter	900 Nm
Weight without drive shaft (kg)	860
Drive speed (rpm)	540
Rotor speed (rpm)	63
Tyres	15x6,00-6 4-ply rating
Tyre pressure	1,2 bar
Permanent Sound Emmission Level	<70 dB(A)

Optional equipment:
Tyres: 16x6,5-8
4-ply rating
Warning sign set - rear
Broken tine retainers
Swathe curtain (see assembly instructions)
Lowering limit using chains

Reprint is not permitted - subject to all rights as well as technical modifications.
The diagrams are not binding for the actual shape.

NL

1. Technische gegevens	TOP 620 N (Type SK 297)
Aantal elementen	2
Totaal aantal tandendragers	20
Totaal aantal tanden	60
Hoogteverstelling	slinger
Werkbreedte (m)	6,05
Zwadbreedte (m)	1 - 1,4
Breedte in werkstand (m)	6,05
Transportbreedte -opgeklapt en met	
afgenomen tandendragers (m)	2,70
Lengte (m)	3,25
Hoogte in werkstand (m)	1,38
Opberghoogte (m)	2,78
Spoorbreedte per element (m)	1,31
Benodigd vermogen vanaf kW/pk	vanaf 51 (70)
Capaciteit tot ca. ha/u	7
Slipkoppeling tussen-as	900 Nm
Gewicht zonder tussen-as	860 kg.
Aandrijftoerental o/m	540
Toerental elementen tot o/m	63
Bandenmaat	15x6,00-6 4 ply
Bandendruk	1,2 bar
Dauerschalldruckpegel	<70 dB(A)

Tegen meerprijs leverbaar:
Bandenmaat: 16x6,5-8
4 ply
Waarschuwingsborden
Tandverliesbeveiliging
Vangkleed
Begrenzingskettingen

Nadruk verboden
Afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend.
Constructie-wijzigingen voor behouden.

D

2. Sicherheitshinweise im Anhang beachten!

Bestimmungsgemäße Verwendung: siehe Kapitel "Technische Daten".

- Beachten Sie zusätzlich die Leistungsgrenzen der verwendeten Zugmaschine.

Straßenfahrt

- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.

2.5.12 Vorschriften für die Straßenfahrt:

Um die Lenkfähigkeit zu erhalten, dürfen die Schlepp-vorderräder durch das angehängten Gerät nie zu stark entlastet werden. Eventuelle Belastungsgewichte anbringen!
Bei jedem Belastungsfall wird mindestens 20 % des Schlepper-Leergewichtes als verbleibende Vorderachslast verlangt.
Gesetzesvorschriften für die BRD sind im "Merkblatt für Anbaugeräte" zuammengestellt.
Die Straßenverkehrsordnung schreibt weiter vor, daß alle Anbaugeräte mit Rückstrahlern, Warntafeln und / oder Beleuchtung versehen werden müssen.

F

2. Observer les recomendations pour la sécurité dans le travail annexe!

Utilisation conforme à son usage: voir le chapitre des „Données Techniques".

- Observer aussi les caractéristiques du tracteur.

Transport sur route.

- Observez les règles de sécurité de votre pays.

2.5.12 Prescription pour le transport sur route:

Afin de conserver la direction, l'essieu avant du tracteur ne doit pasêtre trop délester par le poids de l'outil attelé. Ajouter des masses d' alourdissement si cela est nécessaire!
Au moins 2O % du poids total à vide du tracteur doit reposer toujours sur l'essieu avant.
Voir sur feuille ci-jointe, les prescriptions spéciales pour l'Allemagne.
De plus le Code de la Route indique que tous les outils attelés doivent être équipés de catadioptre, de tableau de signalisation ou d'éclairage.

GB

2. Safety hints to observe in supplement!

Regulations for Use: See chapter „Technical Data"

- In addition, observe the power limits of the tractor being used.

Travelling on roads

- Observe the road rules.

2.5.12 Regulations for driving in traffic:

In order to maintain the steering and braking capacity, the appliance being towed must not be too heavily loaded as to cause imbalance. If necessary attach weights to the front of tractor!
In any case of load, at least 20% of the tractor unloaden weight is required as remaining load on the front axle.
Legal regulations for the Federal Republic of Germany are listed in the "Instructions for ancilliary appliances".
The traffic registration authority (StVZO) also stipulates that the ancilliary equipment must be equipped with rear reflectors, warning signs and/or lighting.

NL

2. De veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A navolgen

Bestimmungsgemäße Verwendung: siehe Kapitel "Technische Daten".

- Beachten Sie zusätzlich die Leistungsgrenzen der verwendeten Zugmaschine.

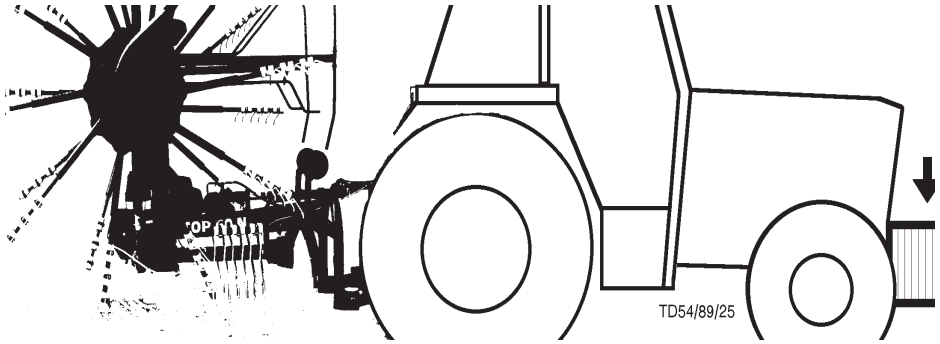
Transport over de openbare weg

- Leef de wettelijke bepalingen na.

2.5.12 Voor het rijden op de openbare weg:

(alleen voor B.R.D)

Om de combinatie trekker/werktuig bestuurbaar te houden mag de machine de voor-as van de trekker niet te veel ontlasten. Een druk van 20% van het totale gewicht moet op de voor-as blijven rusten. Eventueel front-gewichten aanbrengen. Voorgeschreven verlichting en markering aanbrengen.



D

3. ANBAU AN DEN SCHLEPPER

3.1.1 Sicherheitshinweise:
siehe Anhang-A1 Pkt. 2.3 + 2.5.2

3.1.2 Vor dem ersten Einsatz ist die Gelenkwellenlänge zu prüfen und gegebenenfalls anzupassen.

3.1.3 Für die Straßenfahrt:
(siehe Pkt. 5.UMSTELLEN IN TRANSPORT-STELLUNG)

3.1.4 -

3.2 Anbau an den Schlepper:

3.2.1 -

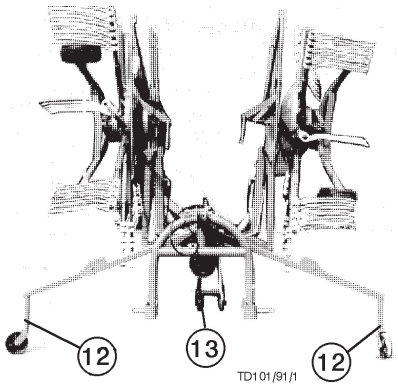
3.2.2 Gerät an Dreipunktanhängung Kat.II abstecken. Die Hydraulikunterlenker (4) so fixieren, daß das Gerät seitlich nicht ausschwenken kann.

3.2.3 -

3.2.4 Hydraulikleitung beim Traktor anschließen. Aus Unfallschutzgründen muß vor dem Hochziehen der Seitenmaschinen die Zapfwelle abgeschaltet und der Stillstand der Kreisel abgewartet werden.(siehe auch Pkt. 5.UMSTELLEN IN TRANSPORTSTELLUNG)

4. ABSTELLEN DES GERÄTES

- Maschine nur auf vordere (12) und hintere Stützen (13) abstellen



F

3. Attelage au tracteur

3.1.1 Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A1 p. 2.3 + 2.5.2

3.1.2 Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire la rectifier.

3.1.3 Trajet sur route:
(voir point 5.TRANSFORMATION EN POSITION TRANSPORT)

3.1.4 -

3.2 Attelage au tracteur:

3.2.1 -

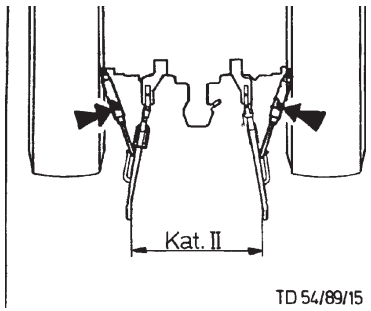
3.2.2 Atteler l'outil à l'attelage Cat. II Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

3.2.3 -

3.2.4 Brancher le flexible hydraulique au tracteur.Pour des causes d'accident, arrêter la prise de force et attendre l'arrêt des toupies, avant de les relever. (voir aussi point 5.TRANSFORMATION EN POSITION TRANSPORT).

4. DECROCHAGE DE LA MACHINE

- On ne peut poser la machine que seulement sur ses béquilles avant (12) et arrière (13).



GB

3. HITCHING TO THE TRACTOR

3.1.1 Safety hints:
see supplement-A1 points 2.3 + 2.5.2

3.1.2 Before using for the first time, the length of the drive shaft must be checked and adjusted if necessary.

3.1.3 For use on roads:
(see item 5 CONVERSION TO THE TRANSPORT POSITION)

3.1.4. -

3.2 Hitching to the tractor:

3.2.1. -

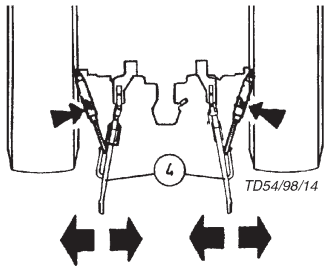
3.2.2 Unpin the machine at the three-point coupling.Fix the hydraulic lower link so that the machine can not swing out sideways.

3.2.3. -

3.2.4 Connect the hydraulic system to the tractor. For reasons of accident prevention, the side machines must not be lifted until the p.t.o. has been switched off and the rotors have come to a standstill. (see also item 5. CONVERSION TO THE TRANSPORT POSITION).

4. LOWERING THE MACHINE

- Only lower the machine onto front (12) and rear supports (13).



NL

3.Aanbouw achter de trekker

3.1.1 Aanwijzingen voor veilig werken:
zie aanhangsel-A p. 2.3 + 2.5.2

3.1.2 Voor het voor de eerste keer gebruiken moet de lengte van de tussen-as worden gekontroleerd en eventueel worden aangepast.

3.1.3 Voor het rijden op de openbare weg:
(zie punt 5 veranderen in transportstand)

3.1.4 -

3.2 Het aanbouwen aan de trekker:

3.2.1 -

3.2.2 Machine aan de hefinrichting (Cat II) aankoppelen.

3.2.3 -

3.2.4 Hydr. leiding op de trekker aansluiten. Om ongelukken te voorkomen moet de aftakas uitgeschakeld zijn voor de machine geheven wordt en moeten de elementen stilstaan. (zie ook punt 5.VERANDEREN IN TRANSPORTSTAND).

4. HET WEGZETTEN VAN DE MACHINE

- machine op de voorste en achterste steunpoten zetten (12 + 13).

D

5. UMSTELLEN IN TRANSPORT-STELLUNG

5.3 Umstellung bei abgeklappten Kreiseln in die Transportstellung.

Sicherheitshinweis!

Das Umstellen von Arbeits- in Transport-stellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

Achtung!

Beachten Sie die Hinweise in Punkt 2.5.12!

5.3.1 Nach Anbau an den Schlepper, Gerät mit Schlepperhydraulik leicht anheben, bis die Abstellstützen sich vom Boden abheben.

5.3.2 Beide vorderen Abstellstützen (12) entriegeln und nach oben schwenken. Mit Federvorstecker (12a) sichern.

5.3.3 Hintere Abstellstütze (13) entriegeln, ebenfalls nach oben schwenken und mit Absteckbolzen (13a) sichern.

5.3.4 Hydraulikschlauch an Schlepperhydraulik ankuppeln.

5.3.5 Seil (14) für Klappenentriegelung in die Fahrerkabine verlegen.

F

5. TRANSFORMATION EN POSITION TRANSPORT

5.3 Transformation de la machine dépliée en position transport.

Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

Attention!

Observer la remarque au paragraphe 2.5.12!

5.3.1 Après l'attelage au tracteur, avec le relevage du tracteur soulever légèrement l'outil du sol, jusqu'à ce que les béquilles ne posent plus sur le sol.

5.3.2 Déverouiller les deux béquilles avant (12), les replier vers le haut et les fixer avec les goupilles (12a).

5.3.3 Déverrouiller la béquille arrière (13), la replier vers le haut et la fixer avec l'axe et la goupilles (13a).

5.3.4 Brancher le flexible hydraulique au tracteur.

5.3.5 Mettre la corde (14) dans la cabine du tracteur.

GB

5. CONVERSION TO TRANSPORT POSITION

5.3 Conversion to transport position with rotors folded down.

Safety Precaution!

Changing from working position to transport position is only to be carried out on even, firm ground.

Important!

Please observe the notes in item 2.5.12!

5.3.1 After hitching to the tractor, lift the machine slightly using the tractor hydraulics, until the supports rise from the ground.

5.3.2 Unlock both of the front supports (12) and swing upwards. Secure with spring cotter (12a).

5.3.3 Unlock rear support (13), swing upwards and secure with locking pin (13a).

5.3.4 Connect hydraulic tube to tractor hydraulics.

5.3.5 Lay the cable (14) for unlocking the flaps in the driver's cabin.

NL

5. VERANDEREN IN TRANSPORTSTAND

5.3 Veranderen in transportstand met neergelaten elementen.

Veiligheidsaanwijzing!

Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.

Attentie!

Let op de aanwijzing onder 2.5.12!

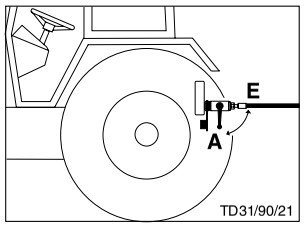
5.3.1 Na het aankoppelen aan de trekker, de machine met de hefinrichting iets heffen, tot de steunpoten vrij van de grond zijn.

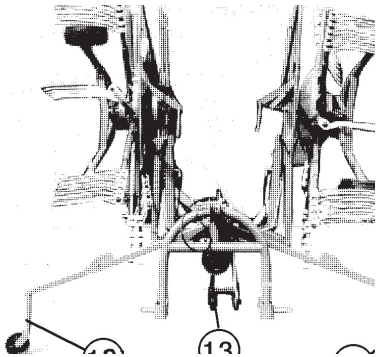
5.3.2 Beide voorste steunpoten (12) opklappen en vergrendelen. Pen met splitpen borgen (12a).

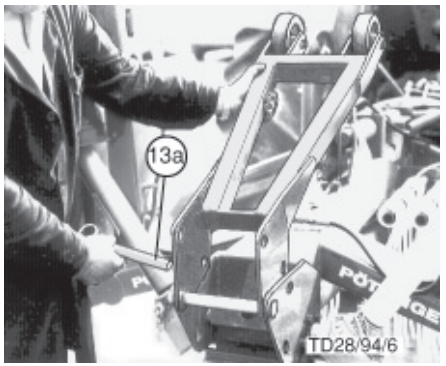
5.3.3 Achterste steunpoot (13) opklappen en vastzetten. Pen met splitpen borgen.

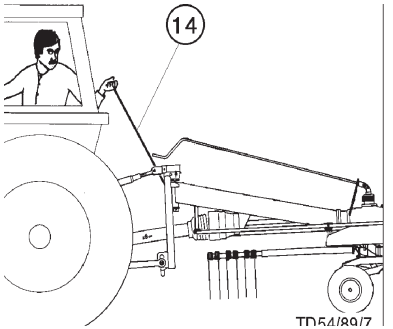
5.3.4 Hydr. leiding aan trekker aansluiten.

5.3.5 Touw voor elementen-vergrendeling in de kabine invoeren.









D

5.3.6 Li. und re. Abweisbügel (6) nach innen schwenken und mit Federvorstecker (6a) sichern.

5.3.7 Jeweils die beiden geteilten Zinkenträger links (15) und rechts (16) in äußerer Stellung drehen, demontieren und auf der Konsole (20) beim Tragarm abstecken.

F

5.3.6 Replier les protecteurs gauche et droit (6) et les bloquer à la goupille (6a).

5.3.7 Positionner les toupies de manière que les bras démontables soient à l'extérieur, les démonter à gauche (15) comme à droite (16) et les fixer sur le support (20).

GB

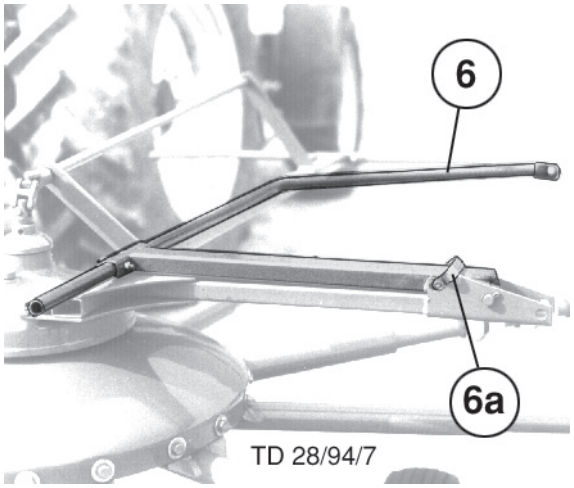
5.3.6 Swing left and right deflector hoops (6) inwards and secure with spring cotter (6a).

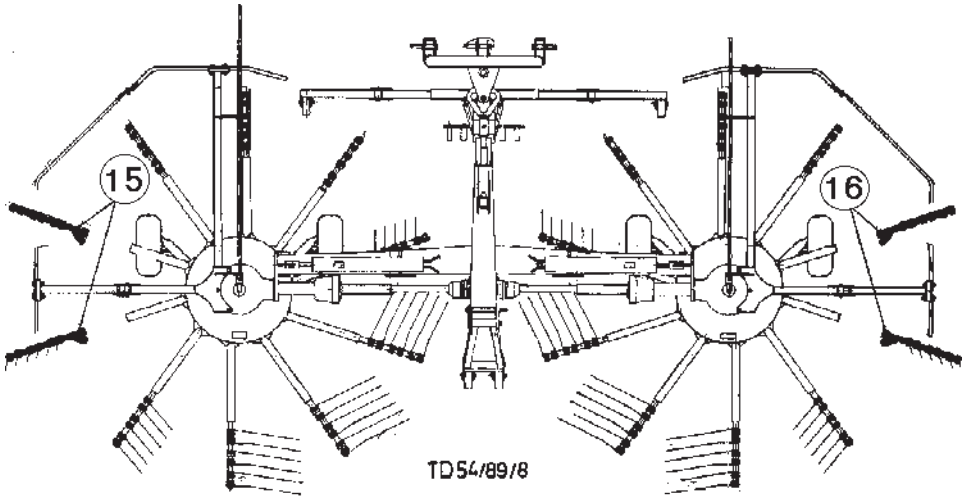
5.3.7 Twist both of the divided prong arms on the left (15) and right (16) into the outer position, dismantle and pin to the console (20) near the bracket.

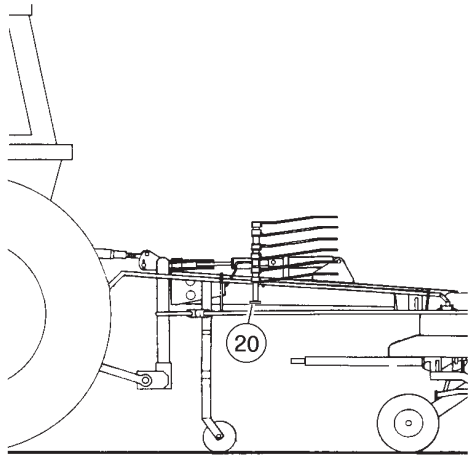
NL

5.3.6 De linker- en rechterbeugel (6) naar binnen zwenken en met borgpen (6a) vastzetten.

5.3.7 De beide gedeelde tandendragers links en rechts (15+16) verwijderen en op de houder plaatsen.







D

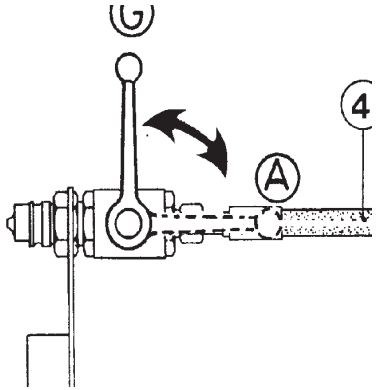
5.3.8 Absperrhahn am Hydraulikschlauch (4) öffnen (Stellung A).

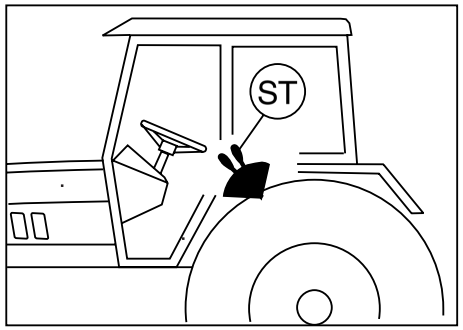
5.3.9 Verriegelungsklappen li. und re. (11) mittels Seil (14) leicht anheben und mit Schleppersteuergerät (ST) linken und rechten Kreisel hochklappen. Der Schwenkrahmen (3) wird dabei automatisch verriegelt.

5.3.10 Seil (14) loslassen und das Einrasten beider Verriegelungsklappen (11) überprüfen (Stellung E).

5.3.11 Absperrhahn am Hydraulikschlauch (4) schließen (Stellung G). Abweisbügel (B) abklappen.

5.3.12 Gerät auf Transporthöhe anheben. (StVZO-Vorschriften beachten!)





F

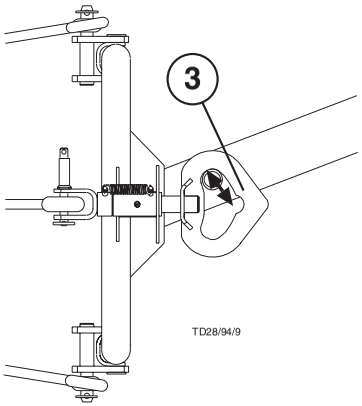
5.3.8 Ouvrir le robinet d'arrêt (4) (position A).

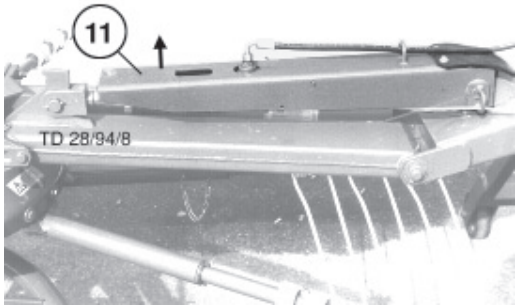
5.3.9 A l'aide de la corde (14), effacer les arrêts (11) et relever la toupie gauche et droite en agissant sur le distributeur du tracteur ST. L'attelage pivotant (3) se verrouille automatiquement.

5.3.1O Lâcher la corde (14), et vérifier l'enclenchement de chaque arrêt (11) (position E).

5.3.11 Fermer le robinet d'arrêt (4) (position G) Rabattre le panneau (B).

5.3.12 Lever l'appareil.
(Attention aux hauteurs de transport prescrites).





GB

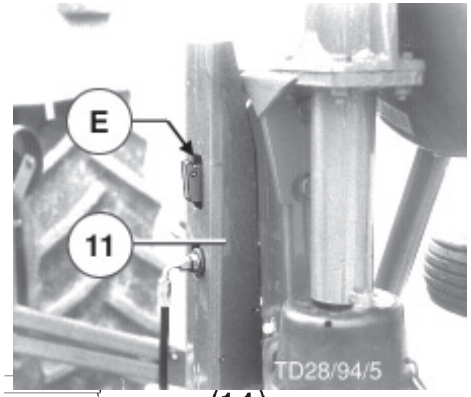
5.3.8 Open the isolating valve on the hydraulic tube (4) (position A).

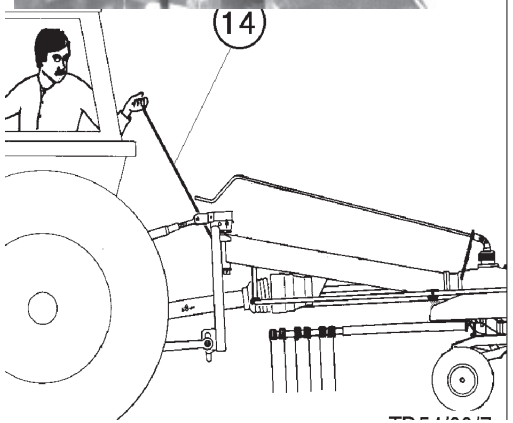
5.3.9 Lift left and right locking flaps (11) slightly using cable (14) and fold up left and right rotors using the tractor control appliance (ST). The slewing headstock (3) is automatically locked.

5.3.10 Release the cable (14) and check that the two locking flaps (11) have locked into position (position E).

5.3.11 Close the isolating valve on the hydraulic tube (4) (position G). Fold down the deflector frame (B).

5.3.12 Raise machine to transport height. (observe the traffic regulations!)





NL

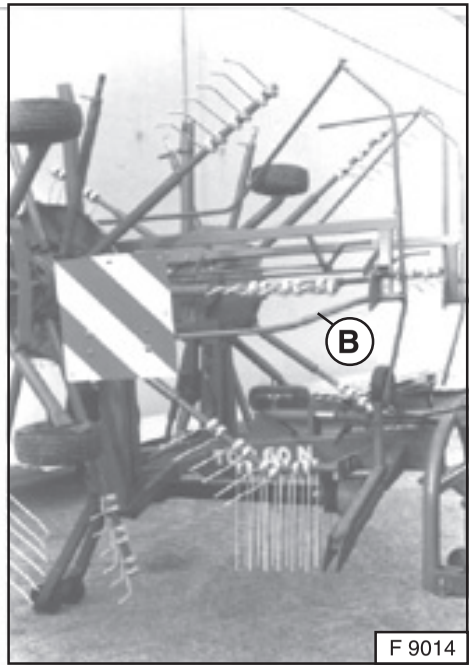
5.3.8 Blokkeerkraan in hdr. leiding (4) openen (stand "A").

5.3.9 Grendels links en rechts (11) door aan touw (14) te trekken, iets optillen en door de bedieningshendel van de trekker (ST) de beide elementen heffen. De naloopbok (3) wordt daarbij automatisch in de middenste stand vergrendeld. (Let op: de machine zwenkt in de middenste stand, beklemmingsgevaar)

5.3.10 Touw (14) los laten encontroleren of de beide grendels vasthaken.

5.3.11 Blokkeerkraan (4) sluiten (stand "G"). Beugel "B" neerklappen.

5.3.12 Machine op transporthoogte heffen. (verkeersvoorschriften volgen!)



D

5.4 Umstellung bei hochgeklappten Kreiseln in die Transportstellung

Achtung!
Beachten Sie die Hinweise in Punkt 2.5.12!

5.4.1 Gerät am Dreipunkt des Schleppers anbauen (siehe Punkt 3. ANBAU AN DEN SCHLEPPER) und mit Schlepperhydraulik leicht anheben,bis vordere (12) und hintere Abstellstützen (13) sich vom Boden abheben.

5.4.2 Vordere und hintere Abstellstützen hochklappen (siehe Pkt. 5.3.2 und 5.3.3).

5.4.3 Hydraulikschlauch (4) an Schlepperhydraulik ankuppeln (Absperhahn geschlossen Stellung G) und Seil (14) für Klappenentriegelung in die Fahrerkabine verlegen.

5.4.4 Überprüfen, ob die Verriegelungsklappen (11) ordnungsgemäß eingerastet sind (Stellung E)

5.4.5 Gerät auf Transporthöhe anheben.
(Verkehrsvorschriften beachten!)

F

5.4 Transformation de la machine repliée en position transport

Attention!
Observer la remarque au paragraphe 2.5.12!

5.4.1 Après l'attelage au tracteur, (voir paragraphe 3 ATTELAGE AU TRACTEUR) avec le relevage du tracteur soulever légèrement l'outil du sol, jusqu'à ce que les béquilles (12 et 13) ne posent plus sur le sol.

5.4.2 Replier les béquilles avant et arrière.
Voir paragraphe 5.3.2 et 5.3.3.

5.4.3 Brancher le flexible hydraulique (4) au tracteur (robinet d'arrêt fermé Position G). et mettre la corde (14) dans la cabine du tracteur.

5.4.4 Vérifier l'enclenchement correct de chaque arrêt (11) (position E).

5.4.5 Lever l'appareil (Attention aux hauteurs de transport prescrites).

GB

5.4 Conversion to transport position with rotors folded up

Important!
Observe the notes in item 2.5.12!

5.4.1 Hitch the appliance to the three-point of the tractor (see item 3 HITCHING TO THE TRACTOR) and raise slightly with the tractor hydraulics until the front (12) and rear supports (13) lift from the ground.

5.4.2 Fold up the front and rear supports (see item 5.3.2 and 5.3.3).

5.4.3 Connect the hydraulic tube (4) to the tractor hydraulics (isolating valve closed, position G) and place the cable (14) for unlocking the flaps in the driver's cabin.

5.4.4 Check whether the locking flaps (11) are locked into position properly (position E).

5.4.5 Raise machine to transport height (observe traffic regulations).

NL

5.4 VERANDEREN IN TRANSPORTSTAND MET OPGEKLAPTE ELEMENTEN

Attentie!
Let op de aanwijzingen bij 2.5.12!

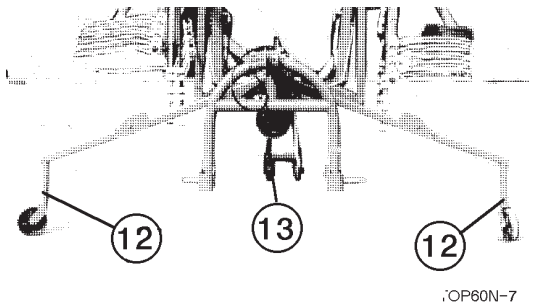
5.4.1 Machine aan de hefinrichting aankoppelen. (zie punt 3. Aanbouw aan de trekker) en iets heffen tot de steunpoten (12 + 13) vrij zijn van de grond.

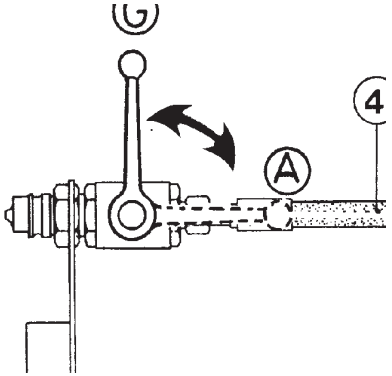
5.4.2 Voorste en achterste steunpoten opklappen (zie 5.3.2 en 5.3.3).

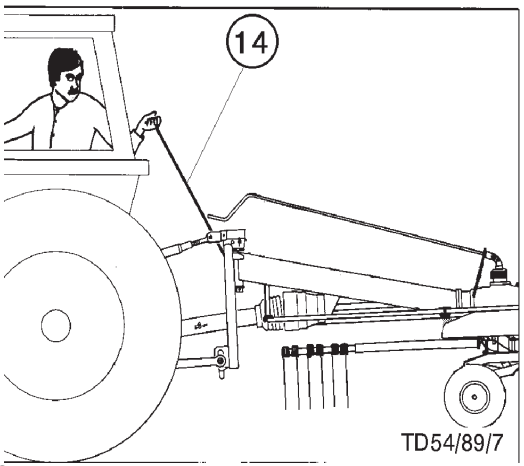
5.4.3 Hydr. leiding op de trekker aansluiten (blokkeerkraan gesloten (stand "G")) en touw (14) in de kabine inbrengen.

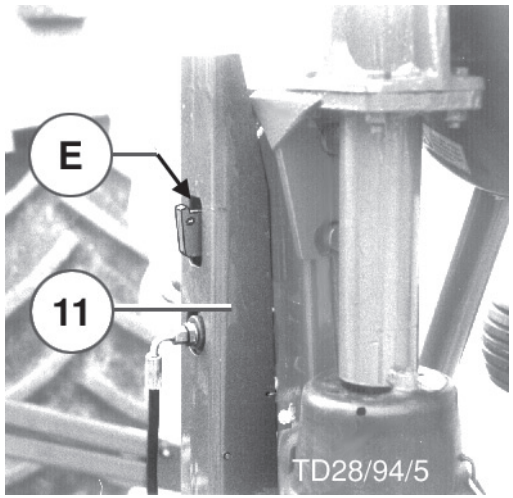
5.4.4 Controleren of de grendels (11) werkelijk vergrendelen (stand "E").

5.4.5 Machine op transporthoogte heffen.
(verkeersvoorschriften volgen)









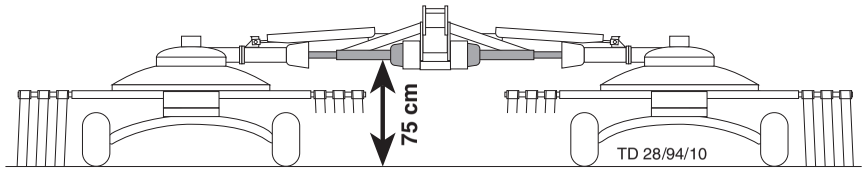
D

5.5 UMSTELLUNG VON TRANSPORT- IN ARBEITSSTELLUNG

Sicherheitshinweis!
Das Umstellen von Arbeits- in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

5.5.1 Mit Schlepperhydraulik Gerät auf Arbeitshöhe **"75 cm"** absenken (siehe Skizze).
Abweisbügel (B) hochschwenken und mit Bolzen fixieren.

5.5.2 Absperrhahn am Hydraulikschlauch öffnen (Stellung A).



F

5.5 TRANSFORMATION DE LA POSITION TRANSPORT EN TRAVAIL

Consigne de sécurité!
Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

5.5.1 Avec le relevage du tracteur régler la hauteur de travail **"75 cm"** de la machine. (voir schéma).
Relever le panneau (B) et le fixer avec la goupille.

5.5.2 Ouvrir le robinet d'arrêt (Position A).

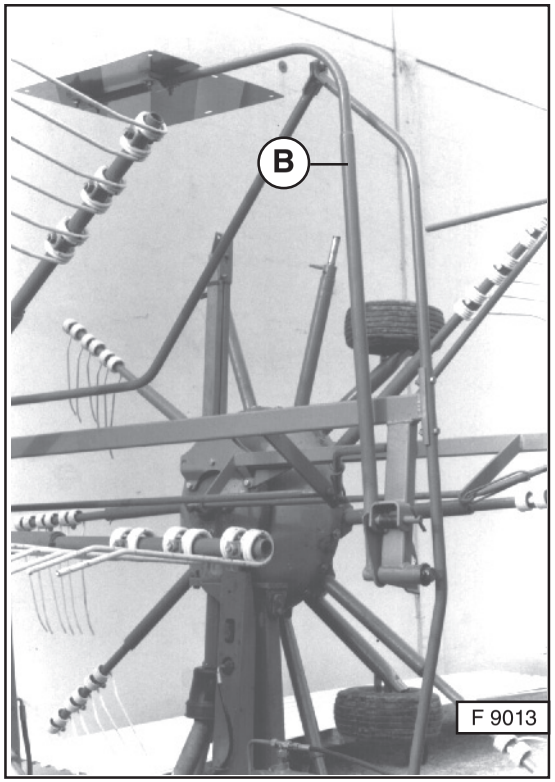
GB

5.5 CONVERSION FROM TRANSPORT POSITION TO WORKING POSITION

Safety Precaution!
Changing from working position to transport position is only to be carried out on even, firm ground.

5.5.1 Lower the appliance to working height **"75 cm"** using the tractor hydraulics (see sketch).
Swing up deflector hoop (B) and fix into position with bolts.

5.5.2 Open the isolating valve on the hydraulic tube (position A).



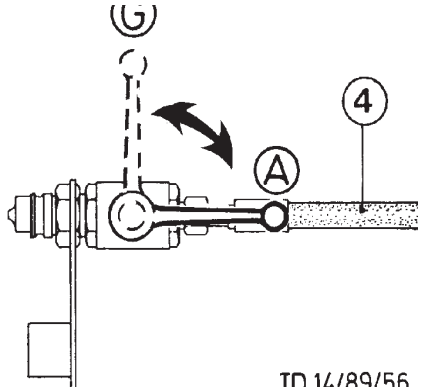
NL

5.5 VERANDEREN VAN TRANSPORTSTAND IN WERKSTAND

Veiligheidsaanwijzing!
Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste onder

5.5.1 De machine met de hefinrichting tot werkhoogte **"75 cm"** laten zakken (zie schets).
Beugel (B) uitklappen en met pen vastzetten.

5.5.2 Blokkeerkraan openen (stand "A").



D

5.5.3 Schleppersteuergerät (ST) auf “Heben” stellen. Die beiden Kreiselhydraulikzylinder werden dadurch ganz eingefahren und die Verriegelungsklappen (11) sind dann frei beweglich.

Achtung!
Vergewissern, daß der Schwenkbereich frei ist und sich niemand im Gefahrenbereich befindet!

5.5.4 Verriegelungsklappen (11) mittels Seil (14) anheben.

5.5.5 Schleppersteuerventil (ST) auf “Senken” stellen. Beide Kreisel werden abgesenkt und der Schwenkrahmen (9) automatisch entriegelt.

F

5.5.3 Placer la manette du distributeur (ST) du tracteur sur "montée". Les deux vérins de relevage vont rentrer totalement et les deux arrêts (11) sont libres. Il est possible d'effacer les deux arrêts (11).

Attention !
Assurez-vous que l'attelage pivotant est libre et que personne ne se trouve dans le périmètre de sécurité.

5.5.4 A l'aide de la corde (14) effacer les deux arrêts (11).

5.5.5 Placer la manette du distributeur (ST) du tracteur sur "descente".
Les deux toupies descendent et l'attelage pivotant se déverrouille (9).

GB

5.5.3 Switch the tractor control appliance to "lift". The two rotor hydraulic cylinders are then completely retracted and the locking flaps (11) are free to move.

Important!
Make sure that the swivel area is free and that no one is standing in the danger area!

5.5.4 Raise the locking flaps (11) using the cable (14).

5.5.5 Switch the tractor control valve (ST) to "lower". Both rotors are lowered and the slewing headstock (9) is automatically unlocked.

NL

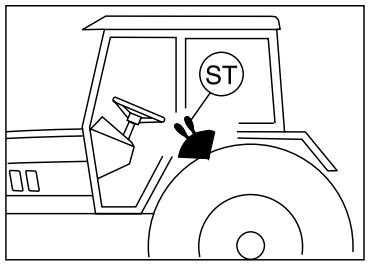
5.5.3 Bedieningshendel (ST) op "heffen" zetten. De beide hydraulische cylinders worden daardoor helemaal ingetrokken en de grendels (11) kunnen vrij bewegen.

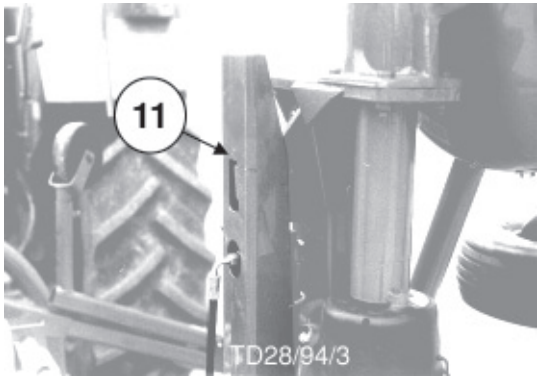
Attentie!
Overtuig u ervan dat er niemand in de gevarenzone van de machine is!

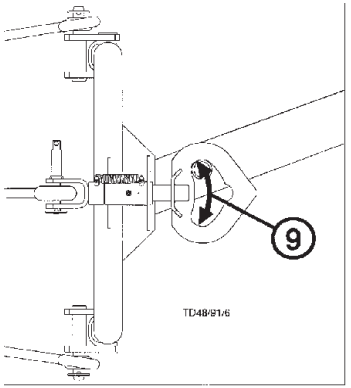
5.5.4 Met het touw (14) de grendels (11) heffen.

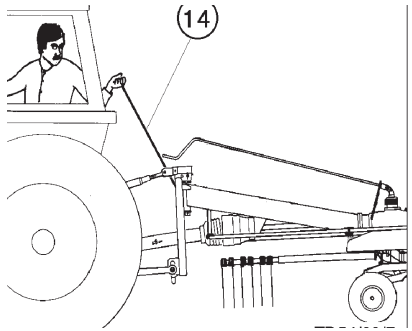
5.5.5 Bedieningshendel (ST) op "zakken " zetten. Beide elementen zakken en de naloopbok ontgrendelt automatisch (9).

bsb 449 567









D

5.5.6 Geteilte Zinkenträger vom Tragarm abnehmen, in Zinkenrohr einschieben und mit Klappvorstecker fixieren.

Achtung!
Linke (15) und rechte Zinkenträger (16) nicht vertauschen.

5.5.7 Eingeschwenkte Abweisbügel (6) in Arbeitsstellung bringen und mit Federvorstecker (6a) sichern.

5.5.8 Überprüfung der Arbeitsstellung

- Mittelgetriebe (10) soll sich mit den beiden Kreiselgetrieben (17) auf gleicher Höhe befinden (Gelenkwellen fluchtend)
- Diese Position am Hubwerksteuerhebel (50) mittels Anschlag (51) fixieren

5.5.9 Mittels der beiden Handkurbeln (18) den Zinkeneingriff der einzelnen Kreisel einstellen.

F

5.5.6 Enlever les bras démontables de leur support et les enfiler sur les tubes, les verrouiller à l'aide de la goupille.

Attention!
Ne pas intervertir les bras gauche (15) et droit (16).

5.5.7 Déplier les protecteur (6) et les verrouiller à l'aide la goupille (6a).

5.5.8 Contrôle de la position de travail.

- Le boîtier d'entraînement central (1O) doit se trouver à la même hauteur que les deux cardans latéraux (17) (cela doit être en ligne).
- A l'aide de la butée (51), bloquer la manette de relevage (5O) du tracteur dans cette position.

5.5.9 A l'aide des manivelles (18), régler la hauteur de travail des dents de chaque toupie.

GB

5.5.6 Remove the divided tine arms from the bracket, push into the tine tube and fix into position with spring cotter.

Important!
Do not confuse the left (15) and right tine arm (16).

5.5.7 Put the deflector hoop (6) (which has already been swung in) into the working position and secure with spring cotter (6a).

5.5.8 Checking the working position.

- Central gear (10) should be at the same height as both rotor gears (17) (drive shafts in alignment)
- Fix this position on the hoisting gear control lever (50) using the stopper (51).

5.5.9 Using both of the hand cranks (18) adjust the tine contact of each rotor.

NL

5.5.6 Gedeelde tandendragers opnemen, in de houder schuiven en vastzetten.

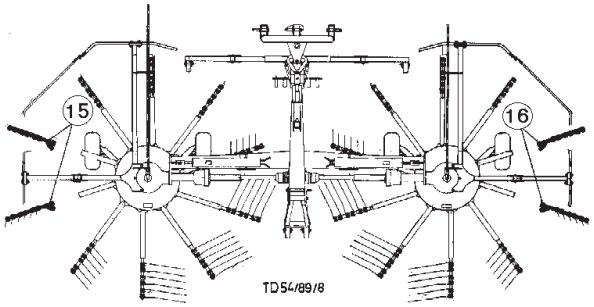
Attentie!
linker- en rechterarmen niet verwisselen.

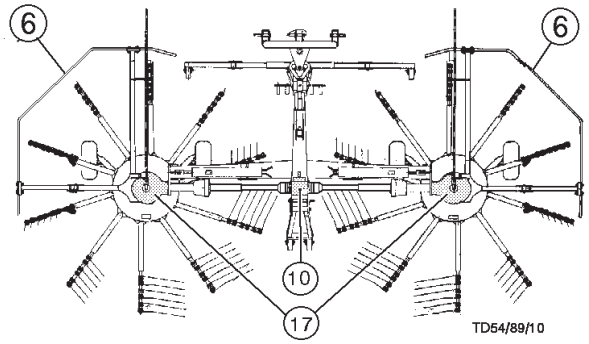
5.5.7 Beugel (6) uitklappen en vastzetten met pen (6a).

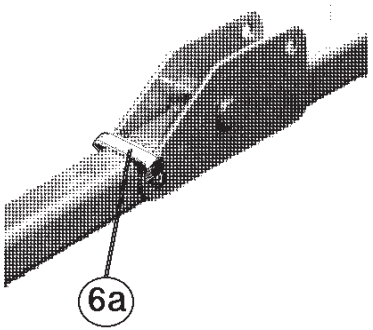
5.5.8 Controle Werkstand

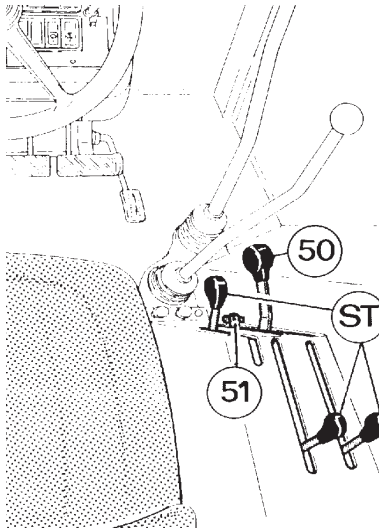
- hoofdaandrijving met met beide elementenaan drijvingen op dezelfde hoogte zijn. (tussen-assen lijnen)
- De bedieningshendel (50) van de trekker in deze positie vastzetten met de aanslag (51).

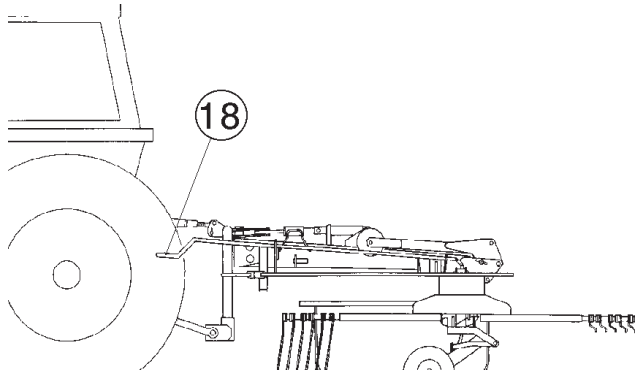
5.5.9 Door de slingers (18) de hoogte van de tanden voor elk element apart afstellen.











D

5.6 Umstellung auf Einkreiselbetrieb (Grenzräumen)

Sicherheitshinweis!

Das Umstellen von Arbeits- in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

Achtung!

Beachten Sie die Hinweise in Punkt 2.5.12!

5.6.1 Gerät auf Arbeitsstellung bringen (siehe Pkt 5.5)

5.6.2 Gelenkwelle des Kreisels, welcher außer Betrieb gesetzt werden soll, beim Mittelgetriebe (10) abziehen.

5.6.3 Abgezogene Gelenkwelle auf den hinteren Profilzapfen (60) am Tragrahmen aufschieben.

Achtung!

Vergewissern, daß der Schwenkbereich frei ist und sich niemand im Gefahrenbereich befindet!

5.6.4 Beide Kreisel mit Schleppersteuergerät ganz ausheben und beide Verriegelungsklappen (11) einrasten lassen (Stellung E).

5.6.5 Verriegelungsklappe des Kreisels der außer Betrieb gesetzt wurde durch mitgelieferten Federvorstecker (11a) fixieren.

F

5.6 Travail avec une toupie

Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

Attention!

Observer la remarque au paragraphe 2.5.12!

5.6.1 Mettre l'appareil en position travail.
(Voir paragraphe 5.5)

5.6.2 Retirer du boîtier central (1O) le cardan de la toupie qui ne sera pas utilisée.

5.6.3 L'enfiler sur l'embout (6O) placer sur le bâti.

Attention !

Assurez-vous que l'attelage pivotant est libre et que personne ne se trouve dans le périmètre de sécurité.

5.6.4 A l'aide du relevage hydraulique, relever les deux toupies complètement et laisser les arrêts (11) s'enclencher. (position E).

5.6.5 A l'aide de la goupille (11a) bloquer l'arrêt (11) de la toupie qui ne sera pas utilisée.

GB

5.6 Conversion to single rotor operation (border areas)

Safety Precaution!

Changing from working position to transport position is only to be carried out on even, firm ground.

Important!

Please observe the notes in item 2.5.12!

5.6.1 Adjust the machine to working position (see item 5.5).

5.6.2 Pull off the drive shafts which are to be put out of action at the central gear (10).

5.6.3 Push the drive shafts which have been removed onto the rear profile peg (60) on the bearing frame.

Important!

Make sure that the swivel area is free and that no one is standing in the danger area!

5.6.4 Lift out both rotors completely using the tractor control appliance and lock both locking flaps (11) into position (position E).

5.6.5 Fix into position the locking flaps which are to be put out of action using the spring cotter (11a) delivered.

NL

5.6 WERKEN MET 1 ELEMENT. (inhooien)

Veiligheidsaanwijzing!

Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.

Attentie!

Let op de aanwijzing onder 2.5.12!

5.6.1 Machine in werkstand brengen (zie 5.5).

5.6.2 Tussen-as van het element dat niet gebruikt wordt, bij de hoofdaandrijving afkoppelen (10).

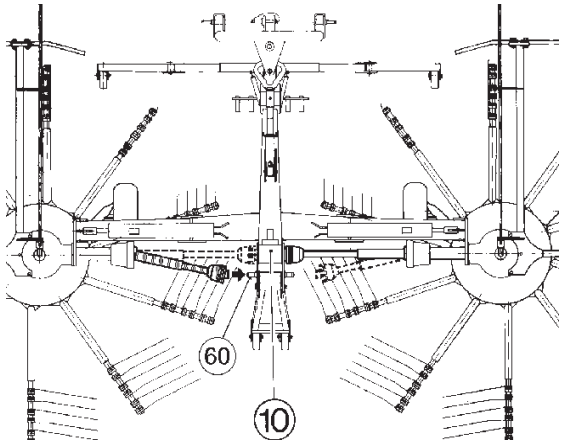
5.6.3 Afgekoppelde tussen-as op de achterste geprofileerde houder (60) koppelen.

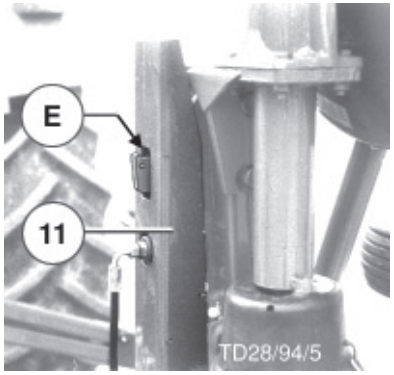
Attentie!

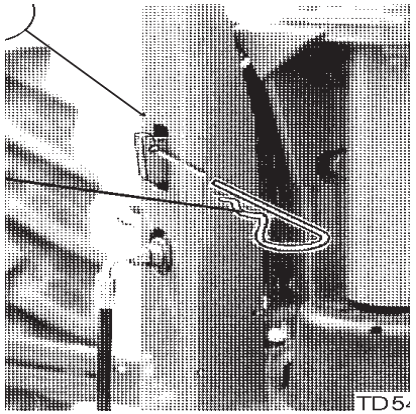
Overtuig u ervan dat er niemand in de gevarenzone van de machine is!

5.6.4 Beide elementen in transportstand heffen en met de beide grendels (11) vergrendelen (stand "E").

5.6.5 Grendel van het element dat buiten gebruik is met de meegeleverde borgpen (11a) beveiligen.







D

5.6.6 Kreisel in Arbeitsstellung bringen (siehe Pkt. 5.5)

5.6.7 Um eine bessere Arbeitsqualität zu erreichen, empfiehlt es sich, das Fangtuch {70} (Wunschausrüstung) mittig am Tragrahmen zu montieren.

5.7 Umstellung von Arbeits- in Transportstellung

Sicherheitshinweis!
Das Umstellen von Arbeits- in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.

- Vor dem Anheben der Kreisel, Zapfwellenantrieb abschalten, Stillstand der Kreisel abwarten und das Gerät mit dem Hubwerk leicht anheben.
  Automatisch wird der Schwenkrahmen in Mittelstellung gebracht und fixiert.

- Achten Sie darauf, daß die einschwenkende Maschine niemand gefährdet und nicht an festen Hindernissen anschlägt.
  Die Kreiselaushebung erfolgt anschließend mittels Schleppersteuergerät (ST).

- Beim Absenken der Maschine wird die Verriegelung des Schwenkrahmens (9) automatisch aufgehoben.

F

5.6.6 Baisser la toupie en position travail.
(Voir paragraphe 5.5)

5.6.7 Pour avoir une meilleure qualité de travail, nous vous recommandons d'utiliser le déflecteur (7O) qui est livré en option et qui se monte au milieu du bâti.

5.7 Transformation de la position travail en transport

Consigne de sécurité!
Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

- Avant de relever les toupies, arrêter la prise de force et attendre l'arrêt des toupies, lever légèrement l'andaineur à l'aide du relevage tracteur.
  L'attelage pivotant va se bloquer automatiquement dans la position centrale.

- Faire attention à ce que la machine ne vient pas heurter un obstacle lors de son repliement et qu'elle personne ne soit à proximité.
  Le repliage des toupies s'effectue à l'aide d'un distributeur hydraulique du tracteur (ST).

- Quand on pose à nouveau la machine sur le sol, le verrouillage de l'attelage pivotant est automatiquement retiré.

GB

5.6.6 Put the rotors in the working position (see item 5.5).

5.6.7 In order to obtain a better working quality, it is recommended to fit the swathe curtain (70) (optional extra) centrally on the bearing frame.

5.7 Conversion from working position to transport position

Safety Precaution!
Changing from working position to transport position is only to be carried out on even, firm ground.

- Before lifting the harrow, turn off p.t.o., wait until harrow has stopped, then gently raise it using lifting gear.
  Swivel frame is brought to central position and secured automatically.

- Take care that the swivelling machine endangers no-one and that it doesn't collide with solid obstacles.
  Lifting the harrow is effected finally using the tractor's control device (ST).

- When lowering the machine the swivel frame's locking device (9) is automatically raised.

NL

5.6.6 Andere element in werkstand brengen (zie 5.5).

5.6.7 Om een goede werkkwaliteit te verkrijgen is het nodig het vangdoek midden onder de machine aan te brengen.

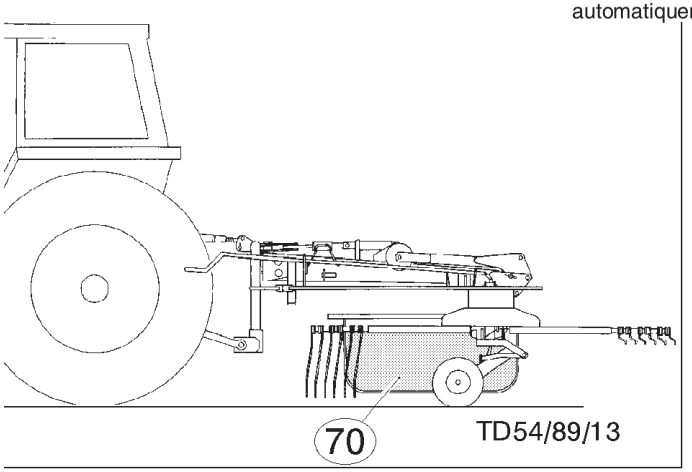
5.7 Veranderen van werkstand in transportstand

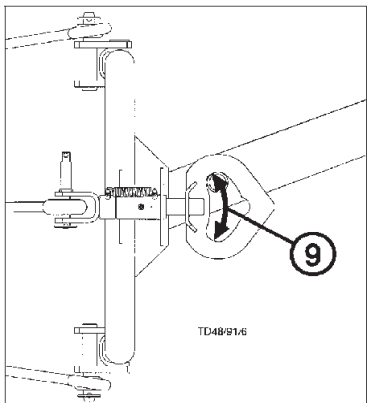
Veiligheidsaanwijzing!
Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.

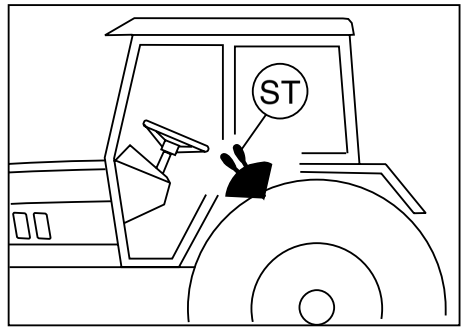
- Voor het heffen van de elementen, de aftakasaandrijvng uitschakelen, wachten tot de rotoren stil staan en de machine iets heffen met de hefinrichting van de trekker.
  Hierbij wordt de zwenkbok automatisch in de middenste stand vast gezet.

- Let er op, dat de zwenkende machine niemand in gevaar brengt en niet tegen vaste hindernissen slaat.
  De elementen worden aansluitend geheven door de bedieningshendel (ST) op de trekker te bedienen.

- Tijdens het laten zakken van de machine wordt de vergrendeling van de zwenkbok (9) automatisch opgeheven.





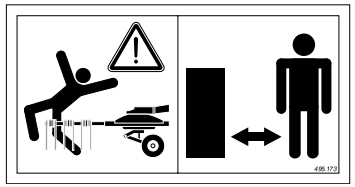


D

6. ALLGEMEINE RICHTLINIEN BEIM ARBEITEN MIT DEM GERÄT

Sicherheitshinweise:
siehe Anhang-A1 Pkt. 2.10

6.1 Sämtliche Arbeiten im Kreiselbereich dürfen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle durchgeführt werden.



Nicht in den Bereich des Kreisels treten solange der Antriebsmotor läuft.

6.2 Mit Schlepperhydraulik Gerät auf Arbeitshöhe **"75 cm"** absenken.
Um saubere Rechenarbeit zu erreichen, muß der Kreisel möglichst waagrecht stehen. Eine ganz geringe Neigung nach vorne ist zulässig. Diese Neigung ist durch den Oberlenker (7), einzustellen.

6.3 Die Zinkenhöhe wird durch die Handkurbel (8) verstellt, die Zinken sollen leicht über den Boden streifen.Bei zu tiefer Einstellung wird das Futter verschmutzt bzw. die Grasnarbe verletzt.

6.4 Die optimale Flächenleistung ist durch entsprechende Gang- und Drehzahlwahl zu erreichen und auf die jeweiligen Futter- und Bodenverhältnisse abzustimmen.

F

6. RECOMMANDATIONS GENERALES POUR LE TRAVAIL

Safety hints:
see supplement-A1 points 2.10

6.1 Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.

6.2 Avec le relevage du tracteur régler la hauteur de travail **"75 cm"** de la machine.
Pour obtenir un bon travail, il faut que la toupie soit de niveau. On tolère une légère inclinaison vers l'avant, obtenue en raccourcissant le 3 ème point (7).

6.3 La hauteur de travail des dents est déterminée par la manivelle de réglage (8). Les dents doivent frotter légèrement sur le sol. Un réglage trop mal occasionne un salissement du fourrage et blesse la chaume.

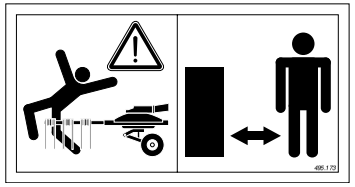
6.4 Le rendement optimal est atteint en fonction d'un bon rapport entre la vitesse d'avancement et celle de la prise de force, qu'il faut adapter aux conditions de fourrage et de terrain.

GB

6. GENERAL GUIDELINES FOR WORKING WITH THE MACHINE

Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A1 p. 2.10

6.1 All work in the immediate area of the rotors may only be carried out when the p.t.o. is switched off.



Do not enter rotor area while driving motor is running.

6.2 Lower the appliance to working height **"75 cm"** using the tractor hydraulics.
In order to obtain clean raking the rotor must be as horizontal as possible. A very slight forward tilt is permissible. This tilt can be adjusted using the top link (7).

6.3 The height of the prongs is adjusted using the hand crank (8), the prongs should just touch the ground lightly. If the adjustment is too low, the fodder will be soiled or the turf will be damaged.

6.4 The optimal area output is obtained by appropriate choice of gear and speed and should be adapted to the fodder and ground conditions.

NL

6. ALGEMENE RICHTLIJNEN VOOR HET WERKEN MET DE MACHINE

Aanwijzingen voor veilig werken:
zie aanhangsel-A p. 2.10

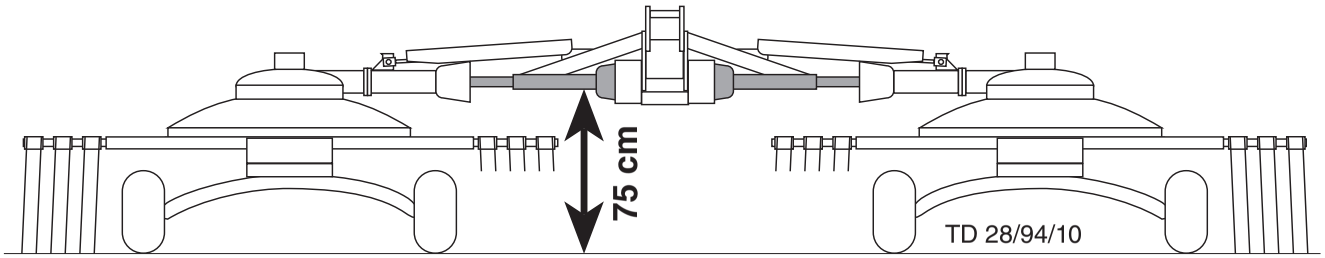
6.1 De diverse werkzaamheden in het draaibereik van de machine mogen slechts worden uitgevoerd als de aftakas van de trekker is stilgezet.
Blijf uit het werkbereik van de zwadhark zolang de trekkermotor nog draait.

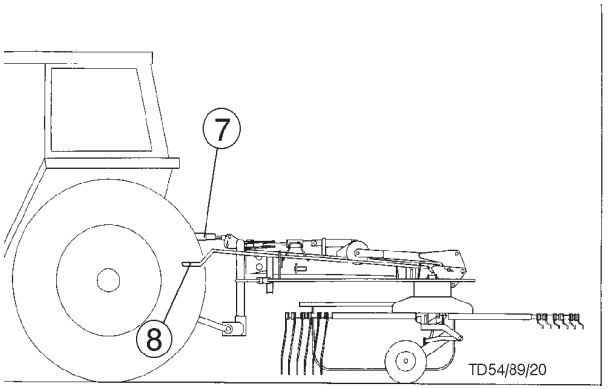
6.2 De machine met de hefinrichting tot werkhoogte **"75 cm"** laten zakken.
Om een schoon werk te leveren, moeten de elementen zo mogelijk horizontaal staan. Een kleine hoek naar voren is toelaatbaar. Deze hoek kan met de topstang (7) worden gewijzigd.

6.3 De tandhoogte wordt met de slinger (8) veranderd. De tanden moeten licht over de grond lopen. Bij een te zware afstelling wordt het gewas versmeerd of de zode beschadigd.

6.4 De optimale capaciteit is te bereiken door de goede keuze van versnelling en aandrijftoerental en is afhankelijk van gewas- en terreinomstandigheden.

Arbeitshöhe "75 cm" **Hauteur de travail "75 cm"** **Working height "75 cm"** **Werkhoogte "75 cm"**





D

6.5 Überlastkupplung nicht länger als 10 Sekunden ansprechen lassen.
6.6 Bei Überlastung einen Gang zurückschalten.
6.7 Bei starker Abwinkelung der Gelenkwelle, Zapfwelle vorher ausschalten.

6.8 Sollte das Futter aus dem Schwad von den Zinken wieder in den abgerechten Streifen zurückgerissen
werden (unsaubere Arbeit), so ist die Zapfwellen-
drehzahl zu verringern.

6.9 Das Gerät ist bei größeren Unebenheiten (wie Querrinnen, Wegübergänge usw.) anzuheben, um Schäden zu vermeiden.

Vorsicht!

Maschine schwenkt beim Ausheben automatisch in Mittelstellung und wird in dieser Stellung verriegelt. Achten Sie darauf, daß die einschwenkende Maschine niemand gefährdet und nicht an festen Hindernissen anschlägt. Beim Absenken der Maschine wird die Verriegelung automatisch aufgehoben.

6.10 Mutter (M) so einstellen, daß der Abstand zwischen der Kulisse und dem Bolzen des Anbaubockes "1 mm" beträgt (links + rechts).

Arbeiten am Hang

Achtung!

Wenn das Gerät während einer Kurvenfahrt mit dem Hubwerk angehoben wird schwenkt der Kreisel selbsttätig in die Mittelstellung. Dies kann in Hanglagen, bedingt durch die Schwungmasse des Kreisels, zu gefährlichen Situationen führen.

Die Dämpfungsstreben (D) bewirken dabei, daß der Schwenkvorgang nicht ruckartig, sondern langsam und kontinuierlich durchgeführt wird.

F

6.5 Ne pas laisser fonctionner la sécurité du cardan plus de 1O secondes.

6.6 En cas de surcharge, rétrograder.

6.7 Arrêter votre prise de force si l'angle du cardan est trop grand.

6.8 Si du fourrage est rejeter derrière les toupies, il faut
diminuer la vitesse de rotation de la prise de force.

6.9 Pour éviter des dommages, relever votre appareil pour franchir des obstacles importants, telle que : rigole, traversée de chemin...).

Prudence!

Les machines équipées d'un attelage pivotant se centre automatiquement quand on relève la machine. Faites attention que la machine ne vienne pas renverser quelqu'un ou heurter un obstacle. En posant la machine sur le sol, l'attelage pivotant se déverrouille automatiquement.

6.10 Mutter (M) so einstellen, daß der Abstand zwischen der Kulisse und dem Bolzen des Anbaubockes "1 mm" beträgt (links + rechts).

Travail en pente

Attention!

Si l'on relève l'outil dans un virage, il vient se positionner automatiquement au centre. Ceci peut dans certains cas, dû fait du poids de la toupie, conduire à des situations dangereuses.

Les amortisseurs (D) évitent que le recentrage soit un brutal en permettant un déplacement lent et régulier.

GB

6.5 Do not engage the overload clutch for longer than 10 seconds.
6.6 In cases of overloading, shift down one gear.
6.7 If the drive shaft is heavily bent, turn off the p.t.o. beforehand.

6.8 Should the fodder be pulled out off the swathe and back into the raked area (unclean work), the p.t.o. speed should be reduced.

6.9 The machine should be raised when there is an uneven terrain (such as cross-drains, paths etc.) in order to avoid damage.

Beware!

Machine swings automatically back to central position when lifted and is locked into position. Take care that the swinging machine does not endanger anybody and does not hit solid obstacles. When lowering the machine the locking devise is automatically lifted.

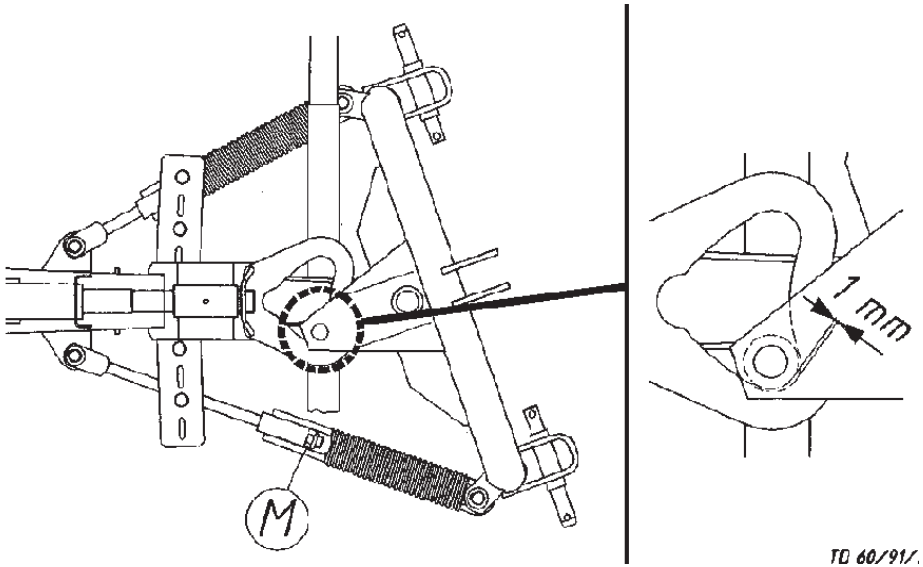
6.10 Adjust nut (M) so that the distance between the crank and the bolt for the lug extension is "1 mm" (left and right).

Operating on slopes

Take note!

If the implement is being raised by the lifting gear whilst travelling in a curve, the rotor swings automatically into the central position. If working on slopes this can lead to dangerous situations, partly due to the balance weight of the rotor.

The function of the shock absorbtion struts (D) is to allow the swinging procedure to be executed slowly and continuously, not in jerks and jolts.



TD 60/91/.

NL

6.5 Slipkoppeling niet langer dan 10 sec. laten doorslippen.
6.6 Bij overbelasting een versnelling lager gaan rijden.
6.7 Als de tussen-as onder een extreme hoek kan komen moet de aftakas worden stopgezet.

6.8 Als het voer uit het zwad wordt meegemomen, moet een lager toerental worden gekozen.

6.9 Bij grote oneffenheden in het terrein de machine heffen, om beschadiging te voorkomen.

Voorzichtig!

Machine zwenkt tijdens het heffen automatisch in de stand midden achter de trekker en vergrendelt automatisch. Let er op dat de zwenkende machine niemand in gevaar brengt en niet tegen obstakels aan komt. Bij het laten zakken van de machine wordt de vergrendeling automatisch ontkoppeld.

6.10 Mutter (M) so einstellen, daß der Abstand zwischen der Kulisse und dem Bolzen des Anbaubockes "1 mm" beträgt (links + rechts).

Werken op de helling

Pas op!

Wanneer de machine tijdens het rijden door bochten met de hefinrichting omhoog gebracht wordt, zwenkt het element automatisch in de middenstand. Dit kan op hellingen, door de massa van het element, tot gevaarlijke situaties leiden.

De dempers (D) zorgen ervoor, dat de zwenkbeweging niet snel, maar langzaam en gelijkmatig gaat.

D

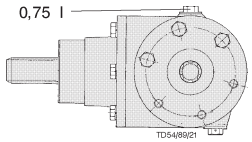
7. Wartung und Instandhaltung

Sicherheitshinweise:
siehe Anhang-A Pkt. 2.5.11

• Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.
• Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.

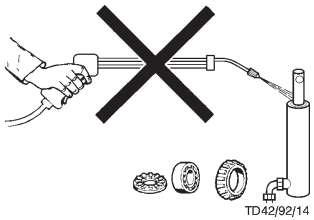
Um das Gerät auch nach langer Betriebsdauer in gutem Zustand zu erhalten, wollen Sie bitte nachstehend angeführte Hinweise beachten.

7.1 Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.
7.2 Bei den Reifen stets den vorgeschriebenen Luftdruck einhalten (1,2 bar).
7.3 Schmierstellen laut Vorschrift abschmieren. (siehe Schmierplan)
7.4 Vor dem Abstellen des Gerätes über den Winter sämtliche Gelenke gut einölen und Lagerstellen einfetten.
7.5 **Gelenkwelle**:
Schmiernippel an der Gelenkwelle alle 20 Betriebsstunden abschmieren.
7.6 **Mittelgetriebe**
Das Mittelgetriebe läuft in Öl, welches nach jedem Betriebsjahr zu erneuern, bzw. zu ergänzen ist.
- 0,75 l Getriebeöl beim Mittelgetriebe einfüllen (siehe Beiblatt über Betriebsstoffvorschrift).



Reinigung von Maschinenteilen

Achtung! Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.
- Gefahr von Rostbildung!
- Nach dem Reinigen Maschine laut Schmierplan abschmieren und einen kurzen Probelauf durchführen.
- Durch Reinigung mit zu hohem Druck können Lackschäden entstehen.



Einwinterung

- Maschine vor der Einwinterung gründlich reinigen.
- Witterungsgeschützt abstellen.
- Blanke Teile vor Rost schützen.
- Alle Schmierstellen laut Schmierplan abschmieren.

F

7. Entretien et maintenance

Recommandations pour la sécurité:
• voir Annexe-A p. 2.5.11

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
• Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

Observer, s'il vous plaît, les recommandations ci-dessous pour conserver votre machine en bon état, même après de nombreuses heures d'utilisation.

7.1 Resserrer tous les boulons après les premières heures de travail.
7.2 Respecter toujours la pression de gonflage des pneus (1.2 bar).
7.3 Graisser votre machine selon le plan de graissage.
7.4 Avant de remiser pour l'hiver votre machine, huiler toutes les articulations et graisser tous les paliers.
7.5 **Cardan**:
Graisser les graisseurs du cardan toutes les 2O heures.
7.6 **Boîtier renvoi d'angle central**
Ce renvoi d'angle travaille dans l'huile qu'il faut remplacer ou refaire le niveau tous les ans.
- Contenance: O.75 l.
(Voir le tableau des lubrifiants).

Nettoyage de votre machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.
- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

GB

7. Maintenance and servicing

Safety hints:
see supplement-A point 2.5.11

• Turn engine off when adjustment, service and repair work is to be done.
• Do not work under the machine without safe support.

In order to keep the machine in good condition even after a longer period of operation, please observe the following notes:

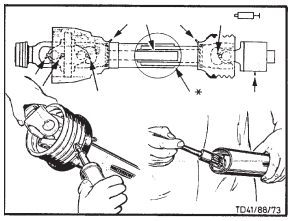
7.1 After the first hours of operation, tighten all screws.
7.2 Always keep the stipulated air pressure in the tyres (1.2 bar).
7.3 Grease the lubrication points in accordance with the regulation (see lubrication schedule).
7.4 Before leaving the machine over winter, oil all the joints well and grease all bearings.
7.5 **Drive shaft:**
Grease the lubricating nipples on the drive shaft after every 20 hours of operation.
7.6 **Central gear**
The central gear runs in oil which should be renewed or added to after every year of operation.
- pour 0.75 l gear lubricant oil into the central gear (see enclosure on fuel regulation).

Cleaning of machine parts

Attention! Do not use high-pressure washers for the cleaning of bearing- and hydraulic parts.
- Danger of rust!
- After cleaning, grease the machine according to the lubrication chart and carry out a short test run.
- Cleaning with too high pressure may do damage to varnish.

Winter storage

- Thoroughly clean machine before storage.
- Put up protection against weather.
- Protect exposed parts from rust.
- Lubricate all greasing points according to lubrication chart.



NL

7. Onderhoud en verzorging

Aanwijzingen voor veilig werken:
zie aanhangsel-A p. 2.5.11

• voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekkermotor uitschakelen.
• werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.

Om de machine op langere duur in een goede staat te houden, volgt u onderstaande aanwijzingen.

7.1 Na een korte gebruiksperiode de diverse boutverbindingen na-trekken.
7.2 De voorgeschreven bandenspanning (1,2 bar) aanhouden.
7.3 Smeerpunten volgens voorschrift smeren.
7.4 Voor het in de winterberging opslaan van de machine de verschillende scharnierpunten, aandrijvingen en nippels invetten of doorsmeren.
7.5 **TUSSEN-AS:**
De diverse nippels elke 20 uur smeren.
7.6 **HOOFDAANDRIJVING.**
De hoofdaandrijving loopt vol-oliebad
De olie ieder jaar verversen.
- 0,75 l. vulling bij vulstop (zie ook bijblad over voor geschreven smeermiddelen).

Reinigen van machinedelen

Attentie! Geen hogedrukreiniger gebruiken voor het reinigen van lagers en van hydraulische delen.
- Na het reinigen van de machine volgens schema doorsmeren en de machine korte tijd laten draaien.
- Door met te hoge druk te reinigen kan lakschade optreden.

Overwinteren

- Machine voor de overwintering goed schoonmaken.
- Overdekt opbergen, zodat weersinvloeden worden uitgeschakeld.
- Blanke delen beschermen tegen roest.
- Alle smeerpunten volgens smeerschema smeren.

D F

10. MONTAGE VON WUNSCHAUSRÜSTUNGEN
1O. MONTAGE DES OPTIONS

10.3 Abnehmbare Beleuchtung, Warntafeln
1O.3 Eclairage amovible, tableau de signalisation

-/ 248.44.001.0	Leuchtengarnitur kpl. Pos. 4, 5)	typisiert	1
-/ 248.45.001.0	Leuchtengarnitur kpl. Pos. 4, 5)	K-typisiert	1
- 278.25.001.0	Warntafeln kpl. (6-13, 16-20		1
4/ 32.20.041.0	Hintere Leuchteneinheit li.f.	E-typisiert	1
4/ 32.20.046.00	Hintere Leuchteneinheit li.f.	K-typisiert	1
5/ 32.20.043.00	Hintere Leuchteneinheit re.f.	E-typisiert	1
5/ 32.20.048.00	Hintere Leuchteneinheit re.f.	K-typisiert	1
6/ 103.024	SK-Schr. M 6 x 20 DIN 933		4
7/ 122.104	Si.-Mutter M 6 DIN 980		4
8/ 278.25.016.0	Lasche		2
9/ 417.959	Verschlußstopfen		6
12 - 20	siehe Ersatzteilliste		
21/ SK 6340	Leuchtenträger		1

NL

10. Uitrustingen tegen Meerprijs

10.3 Afneembare Verlichting
(tegen meerprijs leverbaar)

-/ 248.44.001.0	verlichtingsgarnituur kpl. Pos. 4, 5)	E-typisiert	1
-/ 248.45.001.0	verlichtingsgarnituur kpl. Pos. 4, 5)	K-typisiert	1
- 278.25.001.0	waarschuwingsbord kpl. (6-13, 16-20		1
4/ 32.20.041.0	achterlichtset li.f.	E-typisiert	1
4/ 32.20.046.00	achterlichtset li.f.	K-typisiert	1
5/ 32.20.043.00	achterlichtset re.f.	E-typisiert	1
5/ 32.20.048.00	achterlichtset re.f.	K-typisiert	1
6/ 103.024	bout M 6 x 20 DIN 933		4
7/ 122.104	moer M 6 DIN 980		4
8/ 278.25.016.0	houder		2
9/ 417.959	vulstop		6
12 - 20	siehe onderdelenlist		
21/ SK 6340	houder		1

GB

10. INSTALLATION OF OPTIONAL EQUIPMENT

10.3 Removable lighting, warning signs

-/248.44.001.0	Lighting set kpl Pos. 4, 5)	E-type	1
-/248.45.001.0	Lighting set kpl Pos. 4, 5)	K-type	1
- 278.25.001.0	Warning signs kpl (6-13, 16-20		1
4/32.20.041.0	Rear lighting unit left f.	E-type	1
4/32.20.046.00	Rear lighting unit left f.	K-type	1
5/32.20.043.00	Rear lighting unit right f.	E-type	1
5/32.20.048.00	Rear lighting unit right f.	K-type	1
6/103.024	hex-screw M 6 x 20 DIN 933		4
7/122.104	Lock nut M 6 DIN 980		4
8/278.25.005.0	Loop		2
9/417.959	Inspection plug		6
12 - 20	see spare parts list		
21/SK 6340	Lighting bracket		1

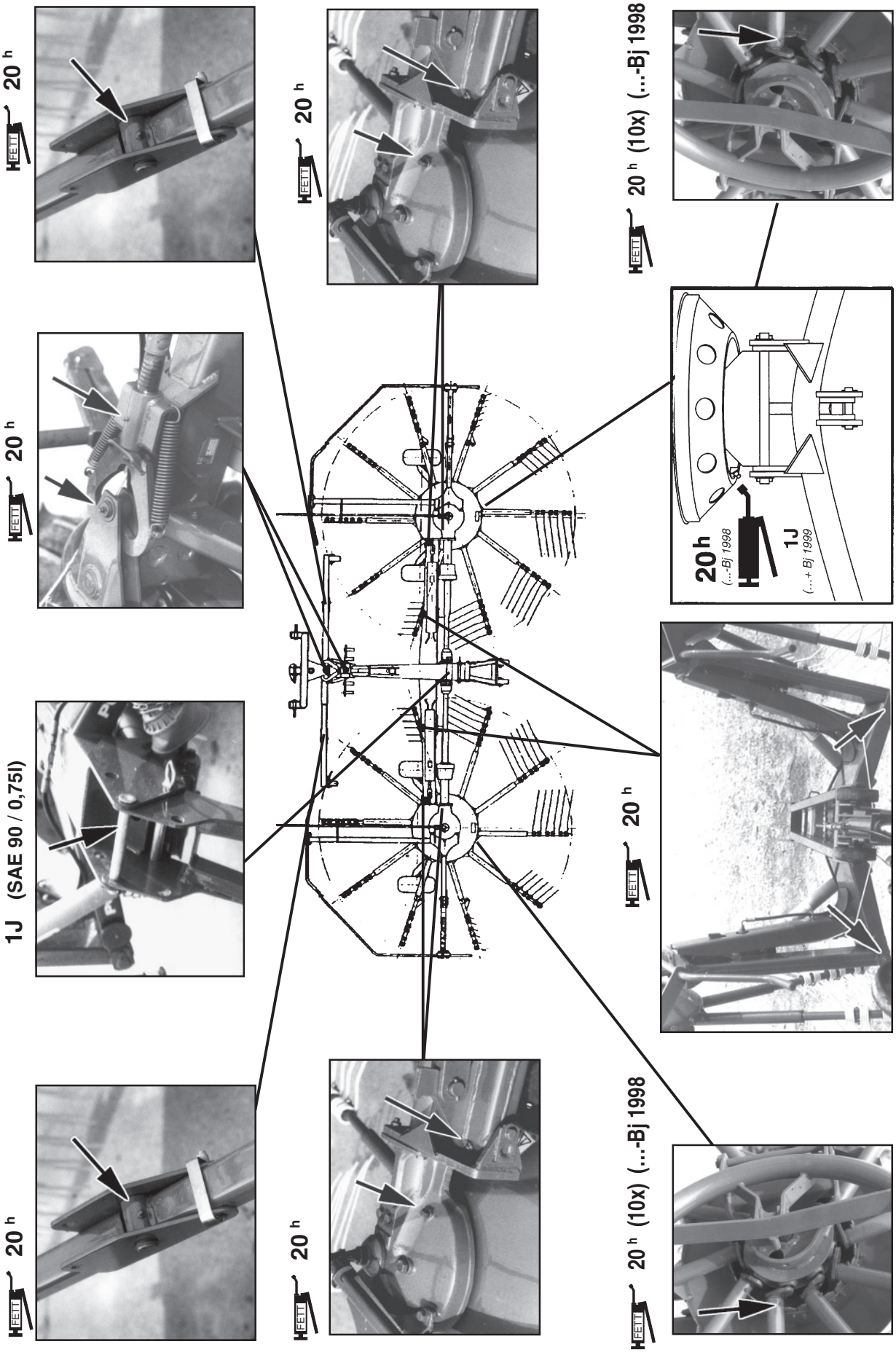
Anhang
Annexe
Supplement
Aanhangsel

Schmierplan
Plan de graissage
Lubrication chart
Smeerschema

1 J 1 x jährlich
1 J 1 fois par an
1 J once a year
1 J 1 x jaarlijks
1 J 1 x ročně

20h alle 20 Betriebsstunden
20h Toutes les 20 heures de service
20h after every 20 hours operation
20h alle 20 bedrijfs uren
20h každých 20 hodin

SCHMIERPLAN PLAN DE GRAISSAGE LUBRICATION CHART SMEERSCHEMA MAZACÍ PLÁN



Anhang - A

2. UNFALLSCHUTZ

Achtung! Dieses Symbol finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Betriebsanleitung.
Beachten Sie diese Hinweise besonders und verhalten Sie sich in allen diesen Fällen äußerst vorsichtig.

Die wichtigsten Punkte haben wir nachfolgend zusammengestellt:

2.1 Neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften des Gesetzgebers berücksichtigt werden, die je nach Land verschieden sein können.

2.2 -

2.3 Allgemeines

a. Vor dem Anhängen von Geräten an die Dreipunktaufhängung Systemhebel in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
b. Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!
c. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
d. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
e. An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor.
f. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein
g. Vor dem Verlassen des Traktors Anbaugeräte auf den Boden ablassen - Zündschlüssel abziehen!
h. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

2.4 Asbest

Bestimmte Teile dieses Fahrzeuges können Asbest enthalten. Bitte Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

Annexe - A

2. PREVENTION DES ACCIDENTS

Attention! Ce symbole dans ce manuel est placé à coté de toutes les recommandations importantes relative à votre sécurité.
Observer-les d'une manière spéciale et soyez donc particulièrement attentif.

Nous avons regroupé les points les plus importants de la manière suivante:

2.1 Ne pas se limiter au respect des indications de ce manuel, mais observer également les règles générales de sécurité qui incombent aux utilisateurs de machines et qui sont dictées par les lois des différents pays.

2.2 -

2.3 Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

2.4 Amiante

Certaines pièces de cette machine peuvent contenir de l'amiante. Observer le symbole dans le catalogue pièce.

Supplement - A

2. ACCIDENT PREVENTION

Important! The symbol alongside is printed next to all the vital safety rules in this manual. Pay special attention to the instructions marked with the symbol, and be particularly careful in all of these cases.

The main points are listed below:

2.1 In addition to the rules in this manual, the legal provisions regarding safety and accident prevention (which vary from country to country) must be observed.

2.2 -

2.3 General

a. Before attaching implement to three-point linkage, move system lever into a position whereby unintentional raising or lowering is ruled out!
b. Danger of injury exists when coupling implement to tractor!
c. Danger of injury through crushing and cutting exists in the three-point linkage area!
d. Do not stand between tractor and implement when using three-point linkage external operation!
e. Attach and detach drive shaft only when motor has stopped.
f. When transporting with raised implement, secure operating lever against lowering!
g. Before leaving tractor, lower attached implement to the ground and remove ignition key!
h. Nobody is to stand between tractor and implement without tractor being secured against rolling using parking brake and/or wheel chocks!

2.4 **Important!**

Certain parts of this appliance may contain asbestos. Please pay attention to markings on spare parts.

Aanhangsel - A

2. Het voorkomen van ongevallen

Attentie! Dit symbool vindt u bij alle belangrijke veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing.
Let speciaal op deze aanwijzingen en neem bij alle zo aangeduide plaatsen uiterste voorzichtigheid in acht.

De belangrijkste punten zijn als volgt samengesteld.

2.1 Naast de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing moeten de algemeen geldende veiligsheidvoorschriften en regels ter voorkoming van ongevallen in acht worden genomen, welke per land verschillend kunnen zijn.

2.2 -

2.3 Algemeen

a. Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongekontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
b. Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
c. In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
d. Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
e. Aftakas alleen aan- en afkoppelen als te trekkermotor stil staat.
f. Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongekontroleerd zakken te vermijden.
g. Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
h. Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen wegrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)

2.4. Attentie!

Sommige delen van deze machine kunnen asbest bevatten. Hiervoor de onderdelenbeschrijving raadplegen.

Anhang - A

2.5 Zu Ihrer Sicherheit

2.5.1 Bei allen Arbeiten an der Maschine Schlepper-Motor abstellen, nicht nur Kupplung treten. Der Fuß kann leicht vom Pedal abrutschen.

2.5.2 Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein.

2.5.3 Halten Sie Abstand vom rotierenden Kreisel. Vor dem Zapfwelleneinschalten vergewissern, ob niemand vom Kreisel erfaßt werden kann.

2.5.4 Beachten Sie die in Ihrem Land gültigen Vorschriften für den Straßenverkehr.

2.5.5 Beachten Sie, daß die N-Maschine beim Ausheben in Mittelstellung zurückschwenkt.

2.5.6 Gelenkwellenschutzrohr mit Kette gegen Umlaufen sichern.

Annexe - A

2.5 Pour votre sécurité

2.5.1 Arrêter le moteur avant de commencer des travaux sur la machine. Il ne suffit pas de débrayer, car un pied peut facilement glisser de la pédale d'embrayage.

2.5.2 Tous les équipements de sécurité, doivent être montés sur la machine et être en bon état.

2.5.3 Ne vous approchez pas trop des toupies en rotation. Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne soit à proximité des toupies.

2.5.4 Pour les trajets sur route, respectez les règles du Code de la Route de votre pays.

2.5.5 La machine avec attelage pivotant (N) revient automatiquement en position centrale quand elle est relevée.

2.5.6 Arrêter la rotation des tubes protecteur à l'aide de la chaînette.

Supplement - A

2.5 SAFETY RULES

2.5.1 Before working on the rake, always switch the tractor engine off. Depressing the clutch is not enough - your foot can easily slip off the pedal.

2.5.2 All protective devices must be fitted on the rake and in good working order.

2.5.3 Keep well away from the rotors when they are rotating. Before switching on the p.t.o., make sure that no one is dangerously close to the rotors.

2.5.4 Observe the road traffic regulations in force in your country.

2.5.5 Remember that when a model N rake is lifted from the ground it swings back into the centre position.

2.5.6 Use chain to prevent tubular guard from rotating with drive-shaft.

Aanhangsel - A

2.5.Voor uw veiligheid

2.5.1 Bij alle werkzaamheden aan de machine de trekkermotor stopzetten, niet alleen de koppeling intrappen. De voet gemakkelijk van het pedaa glijden.

2.5.2 Diverse beschermingen moeten aan de machine zijn aangebouwd en in een goede toestand zijn.

2.5.3 Houdt afstand tot draaiende elementen. Overtuigt u zichervan dat er zich niemand dicht bij de machine bevindt voor u de aftakas inschakelt.

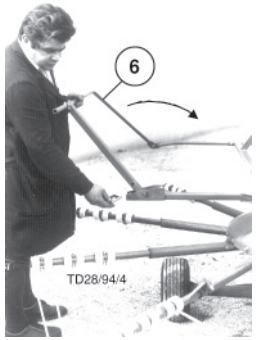
2.5.4 Let op de in uw land geldende voorschriften voor het rijden op de openbare weg.

2.5.5 Let er op dat de machine van het type "N" bij het heffen automatisch in de stand midden achter de trekker zwenken.

2.5.6 Beschermbuis van de tussen-as met de ketting vastzetten om meedraaien te voorkomen.

Anhang - A

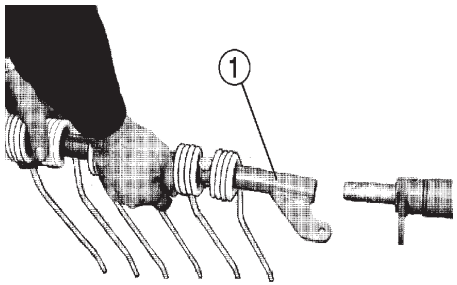
2.5.7 Vor jeder Transportfahrt:
- Zapfwelle abschalten
- Äußere Zinkenpaare (1) abnehmen und am Rahmen abstecken
- Abweisbügel (6) nach innen klappen und sichern
- Gerät anheben, Klappen (11) entriegeln und Kreisel hochschwenken
- Verriegelungsklappen (11) überprüfen
- Mit Absperrhahn (8) Hydraulikölzufuhr sperren (Stellung G)



2.5.8 Beachten Sie die in Ihrem Land gültigen Vorschriften für den Straßenverkehr.

Annexe - A

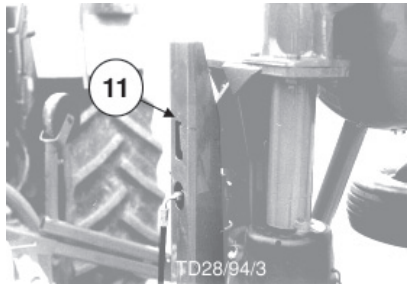
2.5.7 Avant chaque trajet:
- Arrêter la prise de force
- Démonter les bras (1) et les fixer au bâti
- Replier les protecteurs (6) et les fixer
- Lever l'appareil, effacer les arrêts (11) et relever les toupies.
- Vérifier le bon enclenchement des arrêts (11)
- Fermer le robinet d'arrêt (8) (position G)



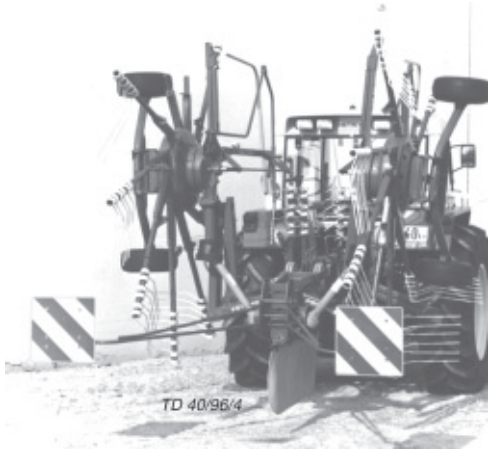
2.5.8 Pour les trajets sur route, respectez les règles du Code de la Route de votre pays.

Supplement - A

2.5.7 Before every trip:
- Switch off p.t.o.
- Remove outer prong pairs (1) and pin onto frame.
- Fold in deflector hoop (6), and secure.
- Lift up appliance, unlock flaps (11) and swing up rotors.
- Check locking flaps (11).
- Lock hydraulic oil supply using the isolating valve (8) Position G.

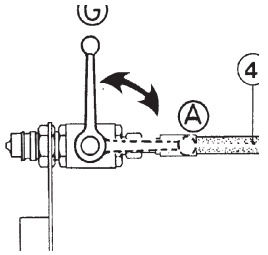


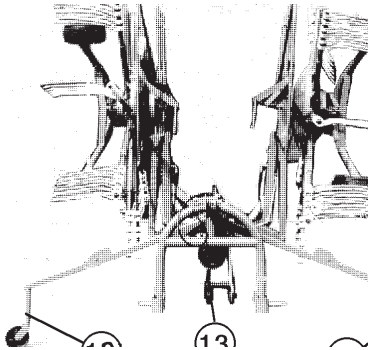
2.5.8. - Observe the road traffic regulations in force in your country.



Aanhangsel - A

2.5.7 Voor ieder transport:
- aftakas uiitschakelen
- afneembare tanden (1) afnemen
- en op de houder plaatsen
- beugel opklappen en vastzetten
- machine heffen, grendel (11) vrij trekken en elementen opklappen
- vergrendeling (11) controleren
- de oliestroom met blokkeerkraan (8) blokkeren stand "G"





2.5.8. Let op de in uw land geldende voorschriften voor het rijden op de openbare weg.

Anhang - A

2.5.9 Das Gerät darf nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Andernfalls entfällt jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs- und Instandhaltungsbedingungen, sowie die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen.

2.5.10 Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

Das Gerät darf nur von Personen benutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe hierzu auch UVV 1.1 §1 der Landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften).

2.5.11 Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau-und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

Annexe - A

2.5.9 La machine ne doit être utilisée seulement qu'en conformité avec sa vocation. Sinon aucun recours ne sera possible en cas de dommage qui en résulterait. L'utilisation conforme a sa vocation signifie également qu'il faut suivre les instructions de maintenance et d'entretien données par le constructeur, ainsi que d'utiliser exclusivement des pièces détachées originales PÖTTINGER.

2.5.1O Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

La machine ne doit être utilisée et entretenue que par une personne , qui connaisse ces consignes et qui a été informée sur les dangers. De plus, il faut observer toutes les consignes respectives à la prévention des accidents ainsi que toutes les règles générales reconnues par la sécurité du travail, la médecine du travail et la sécurité routière.

2.5.11 Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

Supplement - A

2.5.9 The appliance may only be used in accordance with the regulations. If this is not the case, we are not liable for any damage resulting from improper use. Using in accordance with the regulations also includes the observance of the operation and maintenance conditions laid down by the manufacturer, as well as the use of original spare parts only.

2.5.10 Before starting work

a. Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions. The learning of these is too late after having already commenced operation!

b. The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.

The appliance may only be used, serviced and repaired by persons who are familiar with it and are aware of the dangers. The relevant regulations for accident prevention as well as the other accepted general safety, medical and traffic regulations must be observed (see also UVV 1.1 §1 of the Agricultural Professional Association).

2.5.11 Spare parts

a. The **original components and accessories** have been designed especially for these machines and appliances.

b. We want to make it quite clear that components and accesories that have not been supplied by us have not been tested by us.

c. The installation and/or use of such products can, therefore, negatively change or influence the construction characteristics of the appliance. We are not liable for damages caused by the use of components and accessories that have not been supplied by us.

d. Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer render all liability invalid.

Aanhangsel - A

2.5.9 De cirkelhooier mag alleen worden gebruikt voor werkzaamheden waarvoor ze is ontworpen. In het andere geval vervalt iedere aanspraak op de daaruit voortkomende schade of beschadiging. Tot een dergelijk gebruik behoort ook het volgen van de gebruiks- en bedienings- voorschriften, alsook het gebruik van originele onderdelen.

2.5.10 Voor het in gebruik nemen

a. Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijden het werk is dit te laat!

b. Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeersen bedrijfsveiligheid controleren.

De cirkelhooier mag slechts worden gebruikt en onderhouden door personen die daarmee vertrouwd zijn en over de risico's van het gebruik geänformeerd zijn. De veilig- heids- en ongevallenpreventie voorschriften alsook medische en verkeerstechnische voorschriften en regels moeten worden nagevolgd.

2.5.11 Onderdelen

a. **Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.

b. Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegegen zijn.

c. Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beinvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.

d. Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

ANHANG
ANNEXE
SUPPLEMENT
AANHANGSEL

Das Original ist nicht zu fälschen …

D

L'original est sans équivalent…

F

Sie fahren besser mit Pöttinger Originalteilen

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualität und Passgenauigkeit**
  - Betriebssicherheit.
- **Zuverlässige Funktion**
- **Höhere Lebensdauer**
  - Wirtschaftlichkeit.
- **Garantierte Verfügbarkeit** durch Ihren Pöttinger Vertriebspartner:

Sie stehen vor der Entscheidung "Original" oder "Nachbau"? Die Entscheidung wird oft vom Preis bestimmt. Ein "Billigkauf" kann aber manchmal sehr teuer werden.

Achten Sie deshalb beim Kauf auf das Original mit dem Kleeblatt!

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

The original cannot be copied . . .

Het origineel laat zich niet vervalsen...

GB

NL

Things will run better with genuine Pöttinger parts

Het werken gaat beter met Originele Pöttinger onderdelen

Original inside

- **Quality and precise fitting**
  - Operating safety.
- **Reliable operation**
- **Longer lasting**
  - Economy
- **Guaranteed availability** through your Pöttinger Sales Service.

- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
  - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
  - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

The decision must be made, "original" or "imitation"? The decision is often governed by price and a "cheap buy" can sometimes be very expensive.

Be sure you purchase the "Original" with the cloverleaf symbol!

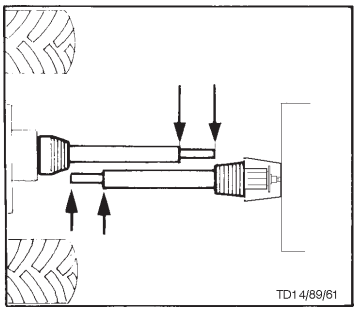
U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad! .

PÖTTINGER

GELENKWELLE

Achtung! Verwenden Sie nur die angegebene bzw. mitgelieferte Gelenkwelle, da ansonsten für eventuelle Schadensfälle keine Garantieansprüche bestehen.

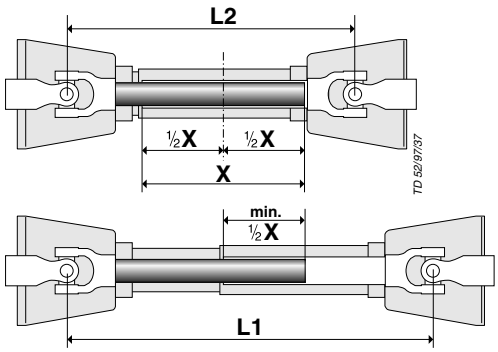


Anpassen der Gelenkwelle

Die richtige Länge wird durch Nebeneinanderhalten beider Gelenkwellenhälften festgelegt.

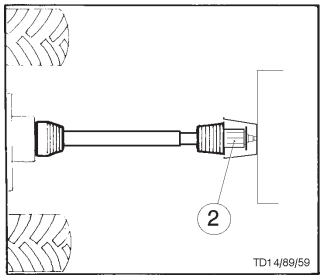
Ablängevorgang

- Zur Längenanpassung Gelenkwellenhälften in kürzester Betriebsstellung (L2) nebeneinander halten und anzeichnen.



Achtung!

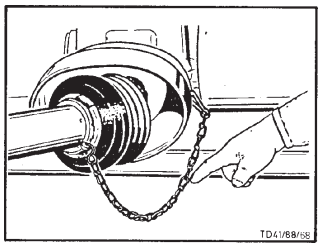
- Maximale Betriebslänge (L1) beachten
  - Größtmögliche Rohrüberdeckung (min. ½ X) anstreben
- Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen
- Überlastsicherung (2) geräteseitig aufstecken!
- Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob Verschlüsse sicher eingerastet sind.



Sicherungskette

- Gelenkwellenschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern.

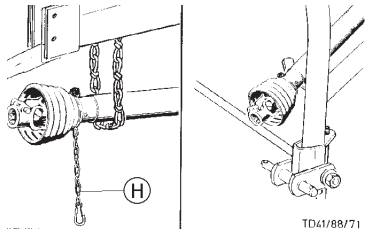
  Auf ausreichenden Schwenkbereich der Gelenkwelle achten!



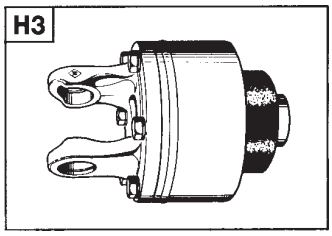
Arbeitshinweise

Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Zapfwellendrehzahl nicht überschritten werden.

- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät nachlaufen. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.
- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. (Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



1) Funktionshinweise bei Verwendung einer Nockenschaltkupplung:



Die Nockenschaltkupplung ist eine Überlastkupplung, die das Drehmoment bei einer Überlastung auf " Null " schaltet. Die abgeschaltete Kupplung läßt sich durch Auskuppeln des Zapfwellenantriebes einschalten.

Die Einschaltdrehzahl der Kupplung liegt unter 2oo U/min.

ACHTUNG!

Die Nockenschaltkupplung der Gelenkwelle ist keine "Füllanzeige". Sie ist eine reine Überlastsicherung, die ihr Fahrzeug vor Beschädigung bewahren soll.

Durch vernünftige Fahrweise vermeiden Sie häufiges Ansprechen der Kupplung und bewahren diese und die Maschine vor unnötigem Verschleiß.

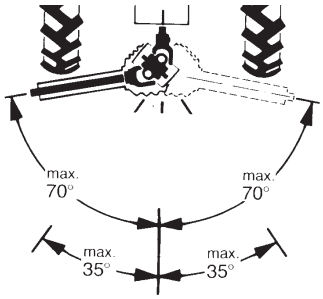
2) Weitwinkelgelenk:

Maximale Abwinkelung im Betrieb und im Stillstand 70^0.

3) Normalgelenk:

Maximale Abwinkelung im Stillstand $9o^0$.

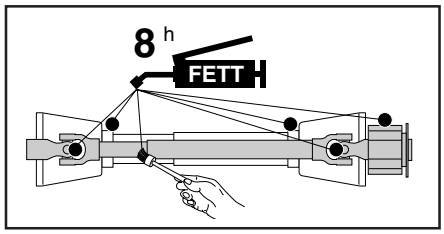
Maximale Abwinkelung im Betrieb 35^0.



Wartung

Verschlissene Abdeckungen sofort erneuern.

- Vor jeder Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.
- Vor jeder längeren Stillstandzeit Gelenkwelle säubern und abschmieren



Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern.

- **Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung**

Vor Ersteinsatz und nach längerer Stillstandzeit Arbeitsweise der Reibkupplung überprüfen.

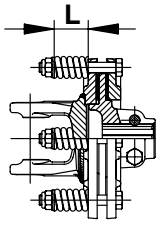
a.) Maß „L" an Druckfeder bei K90, K90/4 und K94/1 bzw. an Stellschraube bei K92E und K92/4E ermitteln.

b.) Schrauben lösen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden. Kupplung durchdrehen.

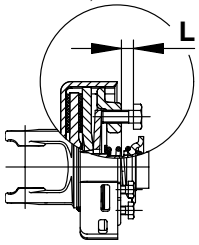
c.) Schrauben auf Maß „L" einstellen.

Kupplung ist wieder einsatzbereit.

K90,K90/4,K94/1

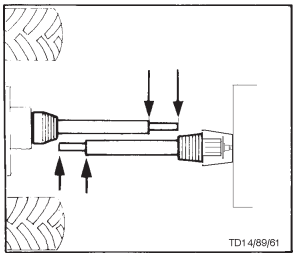


K92E,K92/4E



Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

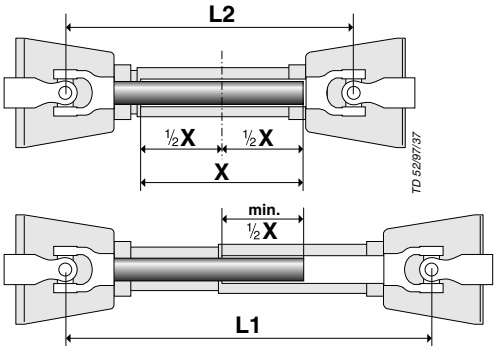


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

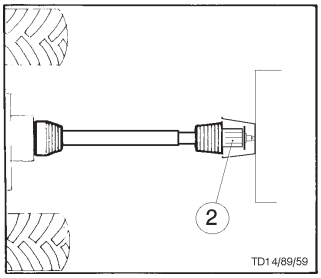
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.



Attention!

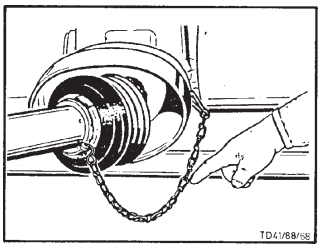
- Respecter la longueur de service maximale (L1). .
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

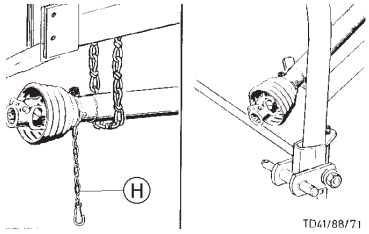
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

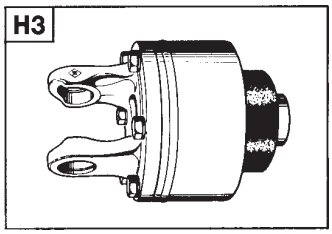
- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.



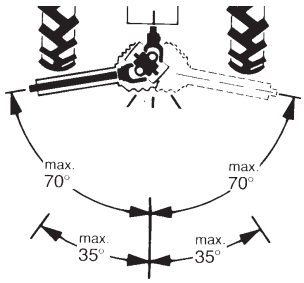
ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70^0



3) Cardan normal :

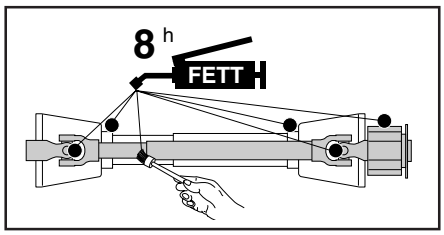
Angle maximum à l'arrêt : 90^0

Angle maximum au travail: 35^0

Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

- **Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.**

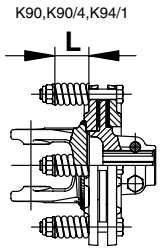
Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

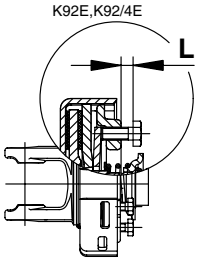
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

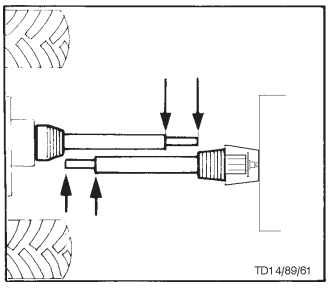
c.) Règler les vis à la dimension „L".

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.





DRIVESHAFT



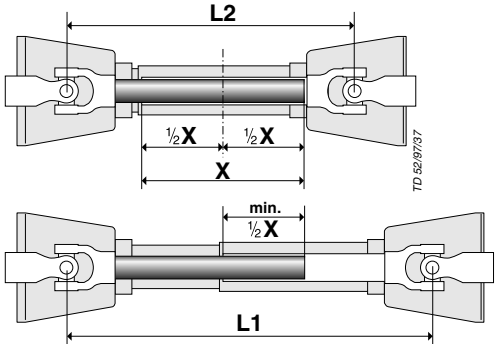
Important! Only use the indicated or accompanying drive shaft, otherwise the right to claim under guarantee for any possible damage does not exist.

Matching driveshaft to tractor

To determine the actual length required, hold the two halves of the driveshaft side by side.

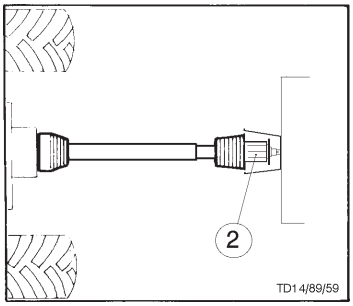
Procedure for cutting to length

- To determine length required, set implement in closest working position (L2) to tractor, hold driveshaft halves side by side and mark off.



Important!

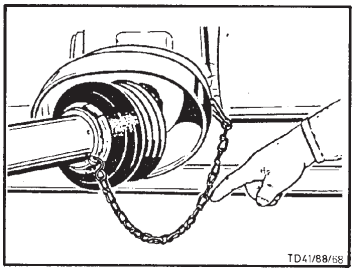
- Note the maximum operating length (L1)
  - Try to attain the greatest possible shaft overlap (min. ½ X)!
- Shorten inside and outside tube guard by the same amount.
- Fit torque limiter (2) of drive shaft to implement end of driveshaft!
- Always check that drive shaft locks are securely engaged before starting work.



Retaining chain

- Use chain to prevent tube guard from rotating.

  Take care that chain does not impede driveshaft pivoting.

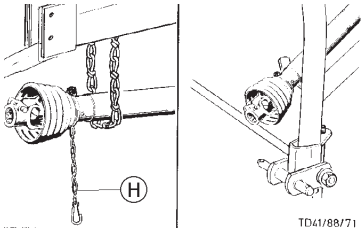


Rules for working

Never exceed the maximum p. t. o. speed when using the implement.

- When the p.t.o. is switched off, the implement hitched up may not stop at once.

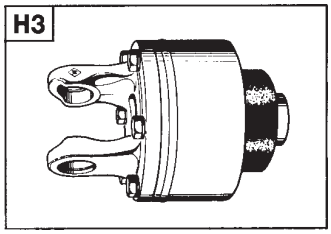
  Do not go close to the implement until all motion has stopped; only then may work be done on it.
- When the implement ist parked, either remove the driveshaft and store it, or secure it with a chain. (Do not use retaining chain (H) for this).



1) How a cam type cut out safety clutch works:

This overload clutch switches the torque transmitted to zero if overloaded. To revert to normal operation, stop the p.t.o. drive briefly.

The clutch reengages at a speed below 200 rpm.



IMPORTANT !

The overload clutch on the driveshaft is not a “Full up” indicator. It is purely a torque limiter designed to protect the implement against damage.

Driving the right way will avoid triggering the clutch too often, and thus causing unnecessary wear on it and the implement.

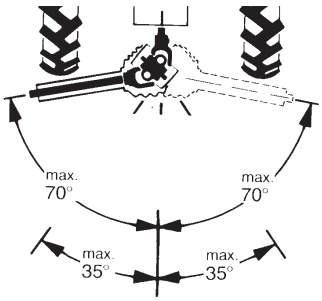
2) Wide-angle joint :

Maximum angle of deflection when working/stationary : 70°

3) Standard joint :

Maximum angle of deflection when stationary: 90°

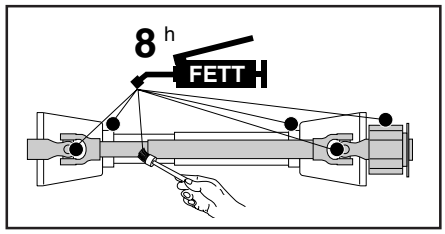
Maximum angle of deflection when working: 35°



Maintenance

Replace worn-out covers/guards at once.

- Lubricate with a brand-name grease before starting work and every 8 hours worked.
- Before any extended period of non-use, clean and lubricate driveshaft.



For winter working, grease the tube guards, to avoid them freezing together.

- **Important for driveshafts with friction clutch**

Prior to initial operation and after long periods out of use, check friction clutch for proprer function.

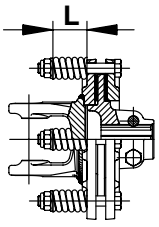
a.) Measure dimension „L“ at compression spring of K90, K90/4 and K94/1 or at set screw of K92Eand K92/4E.

b.) Loosen screws to release the pressure on the friction disk.

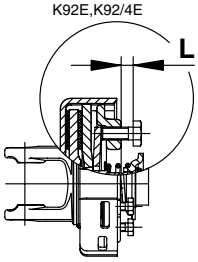
c.) Tighten set screws to dimension „L“.

Clutch is ready for use.

K90,K90/4,K94/1

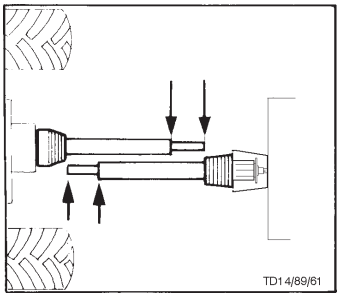


K92E,K92/4E



KRUISKOPPELINGSAS

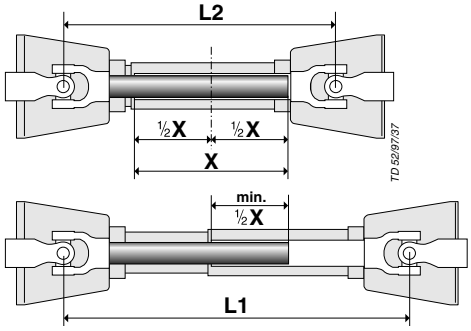
Let op! Gebruik de meegeleverde kruiskoppelingsas met stilstaande beschermbuizen. Het gebruik van andere aandrijfassen is niet toegestaan.



Kruiskoppelingsas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de koppelingsas-helften naast elkaar te houden.

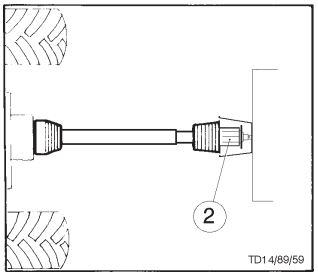
HET AFKORTEN



- om de lengte aan te passen, de beide kruiskoppelingsashelften in de positie van de kortste afstand (L2)van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.

Let op!

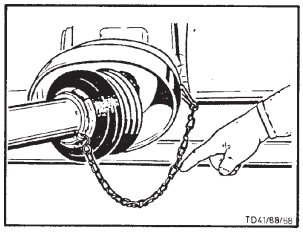
- Maximale Betriebslänge (L1) beachten - Zo groot mogelijke overlapping (min. $^1/_2$ X) nastreven.
- binnenste- en buitenste-beschermbuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.
- Voor elk gebruik de kruiskoppelingsas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.



Blokkeerketting

- beschermbuis van de kruiskoppelingsas borgen tegen meedraaien.

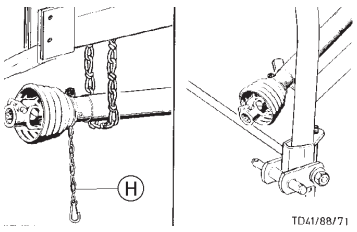
Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingsas.



TIJDENS HET WERK

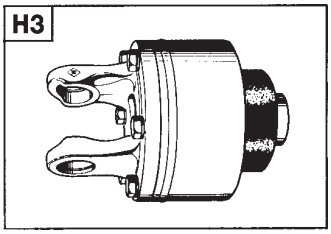
Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen(maaiers, hakselaars,persen etc.).Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de kruiskoppelingsas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de kruiskoppelingsas benutten.



1)Gebruiksinstructie voor een nokkenschakelkoppeling:

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld. Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



LET OP !

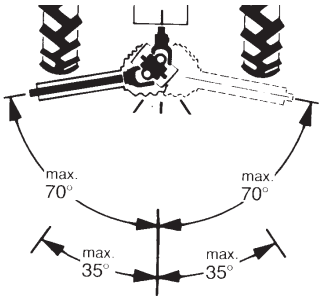
De nokkenschakelkoppeling van de kruiskoppelingsas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen. Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoed hem en de machine voor onnodige slijtage.

2)Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

3)Normale koppeling:

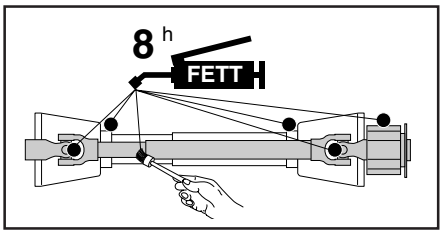
Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.



ONDERHOUD

Versleten beschermdelen direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de kruiskoppelingsas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes kruiskoppelingsas schoonmaken en doorsmeren.



tijdens winter-werkzaamheden de beschermbuizen invetten om te voor-komen dat ze vastvriezen.

- **Belangrijk voor kruiskoppelingsassen met een platenslipkoppeling.**

Bij de eerste maal in gebruikname en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking kontroleren.

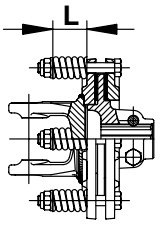
a.) Maat „L" aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.

b.) Schroeven losdraien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.

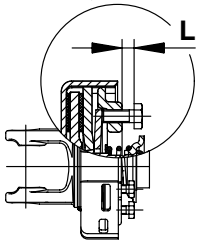
c.) Schroeven op maat „L" instellen.

Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “IV” contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

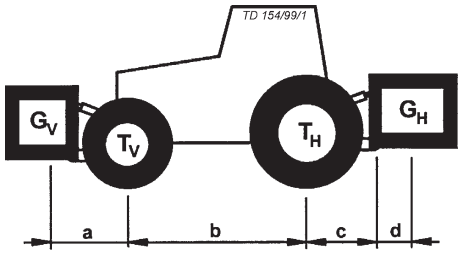
Firma Company Société Società	I	(II) OIL	III	HFETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt-freundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Kombination von Traktor und Anbaugerät

Der Anbau von Geräten im Front- und Heck-Dreipunktgestänge darf nicht zu einer Überschreitung des zulässigen Gesamtgewichtes, der zulässigen Achslasten und der Reifentragfähigkeiten des Traktors führen. Die Vorderachse des Traktors muß immer mit mindestens 20% des Leergewichtes des Traktors belastet sein.

Überzeugen sie sich vor dem Gerätekauf, daß diese Voraussetzungen erfüllt sind, indem Sie die folgenden Berechnungen durchführen oder die Traktor-Geräte-Kombination wiegen.

Ermittlung des Gesamtgewichtes, der Achslasten und der Reifentragfähigkeit, sowie der erforderlichen Mindestballastierung



Für die Berechnung benötgen Sie folgende Daten:

T_L [kg]	Leergewicht des Traktors	1	**a** [m]	Abstand zwischen Schwerpunkt Frontanbaugerät / Frontballast und Mitte Vorderachse	2 3
T_V [kg]	Vorderachslast des leeren Traktors	1			
T_H [kg]	Hinterachslast des leeren Traktors	1	**b** [m]	Radstand des Traktors	1 3
G_H [kg]	Gesamtgewicht Heckanbaugerät / Heckballast	2	**c** [m]	Abstand zwischen Mitte Hinterachse und Mitte Unterlenkerkugel	1 3
G_V [kg]	Gesamtgewicht Frontanbaugerät / Frontballast	2			
			d [m]	Abstand zwischen Mitte Unterlenkerkugel und Schwerpunkt Heckanbaugerät / Heckballast	2

1 Siehe Betriebsanleitung Traktor
2 Siehe Preisliste und /oder Betriebsanleitung des Gerätes
3 Abmessen

Heckanbaugerät bzw. Front-Heckkombinationen

1. BERECHNUNG DER MINDESTBALLASTIERUNG FRONT $G_{V\,min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Tragen Sie die berechnete Mindestballastierung, die in der Front des Traktors benötigt wird, in die Tabelle ein.

Frontanbaugerät

2. BERECHNUNG DER MINDESTBALLASTIERUNG HECK $G_{H\,min}$

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Tragen Sie die berechnete Mindestballastierung, die im Heck des Traktors benötigt wird, in die Tabelle ein.

3. BERECHNUNG DER TATSÄCHLICHEN VORDERACHSLAST $T_{V\,tat}$

(Wird mit dem Frontanbaugerät (G_V) die erforderliche Mindestballastierung Front ($G_{V\,min}$) nicht erreicht, muß das Gewicht des Frontanbaugerätes auf das Gewicht der Mindestballastierung Front erhöht werden!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Tragen Sie die berechnete tatsächliche und die inder Betriebsanleitung des Traktors angegebene zulässige Vorderachslast in die Tabelle ein.

4. BERECHNUNG DES TATSÄCHLICHEN GESAMTGEWICHTES G_{tat}

(Wird mit dem Heckanbaugerät (G_H) die erforderliche Mindestballastierung Heck ($G_{H\,min}$) nicht erreicht, muß das Gewicht des Heckanbaugerätes auf das Gewicht der Mindestballastierung Heck erhöht werden!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Tragen Sie das berechnete tatsächliche und das in der Betriebsanleitung des Traktors angegebene zulässige Gesamtgewicht in die Tabelle ein.

5. BERECHNUNG DER TATSÄCHLICHEN HINTERACHSLAST $T_{H\,tat}$

Tragen Sie die berechnete tatsächliche und die in der Betriebsanleitung des Traktors angegebene zulässige Hinterachslast in die Tabelle ein.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. REIFENTRAGFÄHIGKEIT

Tragen Sie den doppelten Wert (zwei Reifen) der zulässsigen Reifentragfähigkeit (siehe z.B. Unterlagen der Reifenhersteller) in die Tabelle ein.Tabelle

Tabelle

	Tatsächlicher Wert lt. Berechnung		Zulässiger wert lt. Betriebsanleitung		**Doppelte** zulässige Reifentragfähigkeit (zwei Reifen)
Mindestballastierung Front / Heck	/ kg		---		---
Gesamtgewicht	kg	≤	kg		---
Vorderachslast	kg	≤	kg	≤	kg
Hinterachslast	kg	≤	kg	≤	kg

Die Mindestballastierung muß als Anbaugerät oder Ballastgewicht am Traktor angebracht werden!

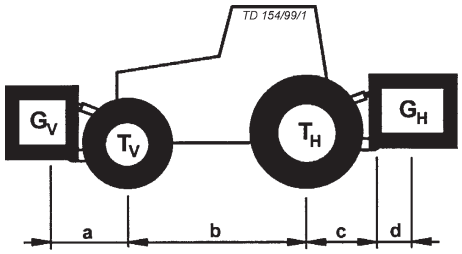
Die berechneten Werte müssen kleiner / gleich ( ) den zulässigen Werten sein!

Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir pour conséquence que le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur soient dépassés. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Rassurez-vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combination tracteur/outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2			
			d [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\ min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\ min}$

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

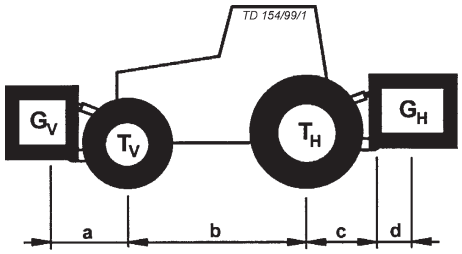
Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

Combination of tractor and mounted implement

The mounting of implements on the front or rear three point linkage shall not result in exceeding the maximum permissible weight, the permissible axle loads and the tyre load carrying capacities ot the tractor. The front axle of the tractor must always to be loaded with at least 20 % of the unladen weight of the tractor.

Make sure before buying an implement that these conditions are fulfilled by carrying out the following calculations or by weighing the tractor/implement combination.

Determination of the total weight, the axle loads, the tyre load carrying capacity and the necessary minimum ballasting



For the calculation you need the following data:

T_L [kg]	unladen weight of tractor	1	**a** [m]	distance from centre of gravity for combined front mounted implement/front ballast to front axle centre	2 3
T_V [kg]	front axle load of unladen tractor	1			
T_H [kg]	rear axle load of unladen tractor	1	**b** [m]	Tractor wheelbase	1 3
G_H [kg]	combined weight of rear mounted implement/rear ballast	2	**c** [m]	distance from rear axle centre to centre of lower link balls	1 3
G_V [kg]	combined weight of front mounted implement/front ballast	2	**d** [m]	distance from centre of lower link balls to centre of gravity for combined rear mounted implement/rear ballast	2

1 see instruction handbook of the tractor
2 see price list and/or instruction handbook of the implement
3 to be measured

Consideration of rear mounted implement and front/rear combinations

1. CALCULATION OF MINIMUM BALLASTING AT THE FRONT $G_{V\ min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Record the calculated minimum ballasting which is needed at the front of the tractor into the table.

Front mounted implement

2. CALCULATION OF THE MINIMUM $G_{H\ min}$

Record the calculated minimum ballasting which is needed at the rear of the tractor into the table.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCULATION OF THE REAL FRONT AXLE LOAD $T_{V\ tat}$

(If with the front mounted implement (G_V) the required minimum front ballasting ($G_{V\ min}$) cannot be reached, the weight of the front mounted implement has to be increased to the weight of the minimum ballasting at the front!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Record the calculated real front axle load and the permissible front axle load of the tractor into the table.

4. CALCULATION OF THE REAL TOTAL WEIGHT G_{tat}

(If with the rear mounted implement (G_H) the required minimum rear ballasting ($G_{H\ min}$) cannot be reached, the weight of the rear mounted implements has to be increased to at least the weight of the minimum ballasting at the rear!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Record the calculated real and the permissible total weight given in the instruction handbook for the tractor into the table.

5. CALCULATION OF THE REAL REAR AXLE LOAD $T_{H\ tat}$

Record the calculated real and the permissible rear axle load given in the instruction handbook for the tractor into the table.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. TYRE LOAD CARRYING CAPACITY

Record double the value (two tyres) of the permissible load carrying capacity into the table (see for instance documentation provided by the tyre manufacturer).

Table

	Real value according to calculation		Permissible value according to instruction handbook		**Double** permissible tyre load carrying capacity (two tyres)
Minimum ballasting front/rear	/ kg		---		---
Total weight	kg	≤	kg		---
Front axle load	kg	≤	kg	≤	kg
Rear axle load	kg	≤	kg	≤	kg

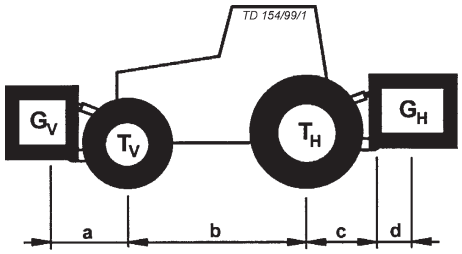
The minimum ballasting has to be attached to the tractor either in form of a mounted implement or ballasting weight!

The calculated values must be less or equal (<) the permissible values!

Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig

De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.
Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	1	**a** [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker	1	**b** [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
	hartafstand van de assen				
G_H [kg]	totaalgewicht driepuntsmachine/driepuntsballastgewicht	2	**c** [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	**d** [m]	hartafstand hefkogel en zwaartepunt driepuntsmachine / driepuntsballast	2

1 Zie gebruikershandleiding trekker
2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
3 Nameten

Driepuntsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V\ min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Breng het berekende minste frontbalastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H\ min}$

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\ tat}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\ min}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\ min}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\ tat}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening		Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding		Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshef	/ kg		---		---
Totaalgewicht	kg	≤	kg		---
Voor-as belasting	kg	≤	kg	≤	kg
Achteras belasting	kg	≤	kg	≤	kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk ( ) zijn aan de toegestane waarden!

PÖTTINGER
Landsberg

D

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Schwadkreisel
EUROTOP 620 N Type SK 297

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 11.09.2002

(Ort und Datum der Ausstellung)

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

9800 D/F/GB/NL/IE/PS/SF EG Konformitätserkl.

F

PÖTTINGER
Landsberg

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Schwadkreisel
EUROTOP 620 N Type SK 297

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 11.09.2002

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl.

GB

PÖTTINGER
Landsberg

Appendix 1

EC Certificate of Conformity

conforming to EEC Directions 98/37

We ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(name of supplier)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(full address of company - where this concerns authorized agents within the Common Market, also state the company name and manufacturer)

declare in sole responsibility, that the product

Schwadkreisel
EUROTOP 620 N Type SK 297

(make, model)

to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 98/37,
(if applicable)
and to the other relevant EEC Directions.

(title and/or number and date of issue of the other EEC Directions)

(if applicable)
To effect correct application of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and/or technical specifications were consulted:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(title and/or number and date of issue of standards and/or specifications)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 11.09.2002

(Place and date of issue)

(Name and job function of authorized person)

9800 D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl.

NL

PÖTTINGER
Landsberg

Bijblad 1

EG-Conformiteitsverklaring

overeenkomstig de EG-richtlijn 98/37/EG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(naam van de aanbieder)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabricant aangeven)

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Schwadkreisel
EUROTOP 620 N Type SK 297

(fabricant, type)

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 98/37/EG,
(indien van toepassing)
alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen

overeenkomt.

(indien van toepassing)
Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische spezificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische spezificatie(s)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 11.09.2002

(plaats en datum van de verklaring)

(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)

9800 D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

HU A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzôi jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656